



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO
LETRAS – TRADUÇÃO INGLÊS

**Tradução do episódio ‘Nazista da sopa’, da série Seinfeld:
uma alternativa à Netflix**

JESSICA PEREIRA ARAÚJO

Brasília - DF
2023

JESSICA PEREIRA ARAÚJO

**Tradução do episódio ‘Nazista da sopa’, da série Seinfeld:
uma alternativa à Netflix**

Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado à Universidade de Brasília
como requisito parcial à obtenção do
diploma de graduação no curso de Letras
- Tradução (Inglês). Sob a orientação da
Prof.^a Dr.^a Soraya Ferreira Alves.

Brasília - DF
2023

JESSICA PEREIRA ARAÚJO

**Tradução do episódio ‘Nazista da sopa’, da série Seinfeld:
uma alternativa à Netflix**

Trabalho de Conclusão de Curso
apresentado à Universidade de Brasília
como requisito parcial à obtenção do
diploma de graduação no curso de Letras
- Tradução (Inglês). Sob a orientação da
Prof.^a Dr.^a Soraya Ferreira Alves.

Brasília, 20 de Julho de 2023

BANCA EXAMINADORA:

Prof.^a Dr.^a Soraya Ferreira Alves
Universidade de Brasília
(Orientadora)

Prof.^a Dr.^a Elisa Duarte Teixeira
Universidade de Brasília
(Examinadora)

Prof.^a Dr.^a Alessandra Ramos de Oliveira Harden
Universidade de Brasília
(Examinadora)

AGRADECIMENTOS

Este trabalho só foi possível graças ao apoio e sustentação da minha família. Por isso, eu louvo sua participação neste escrito. Família é o alicerce da vida e sem eles nada disso estaria acontecendo.

Ao Augusto César Pereira Coutinho, esposo, marido, companheiro, *lover* e amor da minha vida. Primeiramente por aparecer na minha vida e se fazer tão presente nela desde o momento que nos conhecemos. Só nós dois sabemos o que passamos nessa universidade juntos, mas tudo isso valeu a pena. Todas as idas e vindas de 110. Todos os almoços no RU e os brigadeiros que os sucediam. Os choros e desesperos fizeram valer todo o esforço para esse momento de conclusão. Nossos ancestrais lutaram muito para que negros como nós, humildes de escola pública pudessemos trilhar esse caminho.

À Maria do Socorro Pereira Araújo, mãe solteira, nordestina e batalhadora, que sempre lutou muito para prover esta que vos escreve. Obrigada pela preocupação e pela educação primorosa que me deu. Somente sou o que sou graças aos seus esforços. Valeram a pena. Agradeço também à minha segunda mãe, Ilma Antonia, pelo apoio de sempre. Você é um sonho de sogra.

Agradeço também à Caroline Amado Gobatto, psicóloga da DASU. A sua ajuda foi essencial para o cumprimento desta etapa. Obrigada por me apoiar e não me deixar desistir. Você é um dos seres humanos mais incríveis que já conheci. É uma honra poder te considerar minha amiga, mesmo que à distância. Seus conselhos estarão presentes em minha vida para sempre. Agradeço também ao psicólogo Luiz Henrique pelo auxílio nessa reta final do curso, seus conselhos foram cruciais para a finalização deste trabalho.

À Universidade de Brasília, pelo acolhimento e ensinamentos. Serei eternamente grata. À Diretoria de Desenvolvimento Social que proveu o auxílio socioeconômico, possibilitando a minha continuidade nesta universidade. Agradeço também ao corpo docente da UnB pelos grandes ensinamentos que perpassam os valores acadêmicos. Em especial à Elisa Teixeira pela orientação na iniciação científica.

Por último, mas não menos importante, agradeço à Soraya Ferreira Alves. Sua orientação expande os limites acadêmicos. Agradeço a paciência e motivação vindas de sua parte. São professores(as) como você que nos motivam a persistir na caminhada acadêmica.

“Da garrafa estilhaçada,
no ladrilho já sereno
escorre uma coisa espessa
que é leite, sangue... não sei.
Por entre objetos confusos,
mal redimidos da noite,
duas cores se procuram,
suavemente se tocam,
amorosamente se enlaçam,
formando um terceiro tom
a que chamamos aurora.”

- Carlos Drummond de Andrade

RESUMO

O presente trabalho tem como objetivo propor uma legenda alternativa do episódio “Nazista da sopa”, da sétima temporada da série de comédia "Seinfeld", um clássico de sitcom que continua sendo popular até hoje, especialmente no catálogo da Netflix. Foi feita uma proposta de legenda devido às incongruências linguísticas encontradas na tradução original da Netflix. O estudo utiliza conceitos de Tradução Audiovisual e Legendagem, buscando identificar se as escolhas tradutórias foram bem-sucedidas no contexto humorístico, e se mantiveram a essência das piadas e referências culturais, além de investigar as questões de tradução da língua inglesa para o português. Este escrito propôs a criação de uma legenda alternativa para o episódio em questão, comparando-a com a legenda da Netflix e o original em inglês. Foi utilizado o programa de legendagem Subtitle Edit para realizar essa tarefa. A escolha do episódio foi baseada em boas avaliações no IMDB e por conter muitos elementos humorísticos que enriqueceram o estudo. Ao final do trabalho concluímos que houve uma diferença estilística e de conteúdo entre a legenda alternativa e a da Netflix.

Palavras-chave: Tradução Audiovisual; Legendagem; Tradução de Humor; Sitcom; Seinfeld.

ABSTRACT

The present work aims to propose an alternative subtitling of the episode The Soup Nazi, from the seventh season of the comedy series "Seinfeld," a classic sitcom that remains popular to these days, especially on Netflix's catalog. We developed an alternative subtitle due to linguistic incongruencies found on the original version of Netflix. The study utilizes concepts from Audiovisual Translation and Subtitling, seeking to identify if the translation choices were successful in the comedic context, maintaining the essence of jokes and cultural references, and investigating translation issues from English to Portuguese. This work also aims to create an alternative subtitle for the episode Soup Nazi, comparing it with Netflix's subtitle and the original English version. The subtitle editing program used to perform this task was Subtitle Edit. The chosen episode was "The Soup Nazi," based on its good ratings on IMDb and for containing many comedic elements that will enrich the study. At the end of the study, we concluded that there was a stylistic and content difference between the alternative subtitle and the one provided by Netflix."

Keywords: Audiovisual Translation; Subtitling; Humor Translation; Sitcom; Seinfeld.

SUMÁRIO

1. INTRODUÇÃO.....	9
2. JUSTIFICATIVA.....	11
3. METODOLOGIA.....	11
3.1 Sobre a série e personagens.....	12
3.2 Estrutura da série.....	12
4. FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA.....	13
4.1 Tradução Audiovisual e Legendagem.....	13
4.2 Humor e tradução.....	19
4.3 Humor e legendagem.....	23
5. COMENTÁRIOS DA LEGENDAÇÃO DO EPISÓDIO NAZISTA DA SOPA.....	24
6. CONSIDERAÇÕES FINAIS.....	30
7. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	30
8. APÊNDICE.....	31

1. INTRODUÇÃO

Nos dias atuais, vivem-se tempos da democratização de acesso ao conteúdo de streaming como Netflix, Amazon Prime, Spotify etc. No ano de 2021, o Brasil foi considerado o 2º país que mais registrou assinaturas em plataformas de streaming (RAMOS, 2022), seguido apenas da Nova Zelândia, com o valor de aproximadamente 64,58% da população. Ou seja, mais da metade do país aderiu ao sistema de *video on demand*, traduzido literalmente como vídeo sob demanda, que significa conteúdo ofertado pela internet no qual o assinante tem a possibilidade de acessar quando desejar, diferente do sistema televisivo que possui programação estabelecida.

Esse fenômeno foi potencializado devido à pandemia da Covid-19 (DALL'ARA, 2023). Em decorrência do coronavírus, a população mundial teve que adaptar-se ao contexto e adotar o chamado isolamento social, e em casos de contração do vírus, a quarentena. Tal situação fez com que os brasileiros se obrigassem a permanecer em casa, implicando na procura por atividades caseiras e ao mesmo tempo recreativas que preenchessem a ansiedade de vivenciar uma pandemia.

Ao final do primeiro ano de pandemia, em 2020, as plataformas de streaming consolidaram-se no mercado brasileiro e registraram aumento de inscrições, além de contabilizarem ganhos expressivos. No cenário global houve um aumento de 26% nas inscrições, alcançando o valor de 1,1 bilhão de usuários. Já no Brasil, o recorde de assinaturas em streamings foi registrado pela plataforma Netflix, aproximando a marca de quase 18 milhões de inscritos (SILVA, 2022).

Para além da quantidade de novos consumidores, os números de horas assistidas também tiveram um aumento expressivo quando comparado ao ano anterior à pandemia. Segundo a Forbes, de 2019 para 2020 a frequência de tempo gasto em filmes e séries assistidas pela internet subiram 336% para séries e 403% para filmes (SILVA, 2022). Um reflexo claro das medidas de proteções sanitárias contra o coronavírus.

Portanto, nota-se que a pandemia causou impacto no consumo de conteúdo de séries e filmes reproduzidos pela internet. Tal acontecimento influi diretamente na relação entre o público e o conteúdo reproduzido. A população teve acesso a filmes e séries antes desconhecidas pelo público brasileiro e produzidas por diversos países, principalmente os Estados Unidos, que detêm a maioria da autoria e distribuição de filmes e séries, como a Netflix, HBO Max, Amazon Prime, Star+, Apple TV, Disney+ e etc.

A imersão nas culturas por meio da reprodução de filmes, séries e vídeos provoca novas interações e a dublagem e legendagem se fazem importantes no processo de assimilação e transposição de sentidos do conteúdo para o público. Logo, analisar os contextos linguísticos de filmes, séries, seus contextos e por conseguinte as legendas, é relevante e de suma importância para um entendimento preciso e incorporado à imagem, ao som e à legenda.

O gênero humorístico caracteriza-se por um dos conteúdos de maior complexidade dentro da tradução audiovisual, pois necessita, além do conhecimento linguístico inerente ao tradutor, criatividade para traduzir piadas e trocadilhos de forma que a audiência entenda o contexto da série ou filme sem perder o timing, referência linguística ou cultural, no momento da fala.

Desse modo, para o desenvolvimento deste escrito, foi escolhida a série de comédia Seinfeld, hospedada no serviço de vídeo Netflix, como objeto de estudo, abordando o máximo de elementos linguísticos presentes no capítulo selecionado. A série em questão foi escolhida por de ser um dos maiores clássicos de *sitcom*, gênero humorístico definido como um show de comédia no qual "são protagonizados o mesmo grupo de personagens em cada episódio, com o contexto de encontrarem-se em situações engraçadas, ou que o público simpatize com os acontecimentos¹".

Seinfeld consagrou-se como uma das *sitcoms* mais famosas, pois até hoje encontra-se em um dos principais catálogos, como o da Netflix. A série tem relevância também pelo fato de ser referência no mundo da comédia ao ser protagonizada no século XX e até hoje render a um dos criadores, o próprio Jerry Seinfeld, o título de um dos comediantes mais bem pagos após a comercialização da série em plataformas de streaming (CUCCINELLO, 2023).

O presente trabalho traz como objetivo analisar amostras das traduções das legendas da série Seinfeld, reproduzida pela Netflix, e traduzir o episódio 6 "Nazista da sopa", da 7ª temporada, e com isso entrar a fundo nos Estudos da Tradução e identificar se as escolhas tradutórias da Netflix foram bem sucedidas no que diz respeito aos elementos humorísticos. Também objetivamos investigar se a Netflix utilizou de adaptação para que o público brasileiro entenda a piada. Por último, o trabalho também tem como objetivo produzir uma legenda alternativa à da Netflix do episódio Nazista da Sopa e trazer comentários sobre as principais problemáticas encontradas entre a legenda produzida pela Netflix e a alternativa proposta nesse trabalho.

¹ <https://study.com/academy/lesson/sitcom-overview-history-examples.html> (Tradução minha)

2. JUSTIFICATIVA

Ao assistir o episódio o Nazista da Sopa, notou-se que algumas opções utilizadas para traduzir nomes de comidas não fizeram sentido na legenda produzida pelo tradutor da Netflix. Portanto, optamos por produzir uma legenda alternativa com sugestões de alterações para que a legenda seja melhor lida pelo ouvinte brasileiro.

Para a escolha do episódio apresentado neste trabalho usou-se, enquanto critério, os índices de avaliações do IMDb. Fez-se uma avaliação dos dez primeiros episódios mais bem avaliados pelo IMDb e entendeu-se que o episódio escolhido, “Nazista da sopa”, é o que traz mais elementos humorísticos, o que agregaria em maior conhecimento por abarcar um maior número de possibilidades de comentários.

3. METODOLOGIA

No desenvolver deste escrito, serão utilizados enquanto fundamentação teórica os Estudos da Tradução, Legendagem e Humor.

Primeiramente, foi desenvolvida uma legenda alternativa à feita pela Netflix, do episódio 6 da temporada 7, no programa de legendagem Subtitle Edit (NIKSE, 2023), software utilizado para legendagem, que traz uma série de ferramentas úteis para o processo de legendagem. A partir de uma legenda em inglês retirada do site My Subs² será desenvolvida sugestão de tradução deste episódio. Após o processo de legendagem, será produzida uma tabela com o original, a legenda da Netflix e a proposta de legenda comparada e paralela para consulta, de modo a ter-se uma visão comparativa e analítica das três legendas.

Para a produção da legenda alternativa, foi utilizada uma legenda da internet como base para a tradução. Foi baixada uma legenda em inglês do episódio em questão e traduzido para o português em cima desta legenda.

O processo de tabulação das legendas foi desenvolvido a partir de um script feito em linguagem R, através do software R-Studio, programa usado para manipulação de dados. Em

² TOKYO. *Seinfeld Season 7 Episode 6 Subtitles*. In: **My Subs**. Disponível em: <https://my-subtitles.co/versions-1372-6-7-seinfeld-subtitles>. Acesso em: 05 jul. 2023.

termos gerais, o script basicamente identifica a estrutura do arquivo de texto, marcando como uma linha da futura tabela cada intervalo de minutagem. No fim, tem-se uma tabela onde cada linha da tabela é um segmento de uma legenda a partir do texto de partida.

3.1 Sobre a série e personagens

Seinfeld é uma famosa série estadunidense que foi ao ar de 1989 a 1998. Criada por Jerry Seinfeld e Larry David, a série acompanha a vida cotidiana do comediante Jerry Seinfeld e de seus três amigos mais próximos: George Costanza, Elaine Benes e Cosmo Kramer e algumas vezes os seus pais, Morty e Helen Seinfeld e o carteiro, também vizinho de Jerry, Newman.

A série gira em torno das interações dos quatro personagens principais e seu grupo de amigos e conhecidos excêntricos. Jerry Seinfeld, interpretado por ele mesmo, é um comediante de stand-up que constantemente encontra inspiração para suas piadas em suas experiências diárias.

George Costanza é interpretado por Jason Alexander, é o melhor amigo de Jerry. Ele é conhecido por ser inseguro, neurótico e ansioso. George frequentemente se mete em situações complicadas e geralmente tem azar nos relacionamentos e no trabalho.

Elaine Benes é interpretada por Julia Louis-Dreyfus, é ex-namorada de Jerry e sua amiga próxima. Elaine é uma mulher forte, independente e muitas vezes excêntrica. Ela tem uma personalidade animada e está sempre envolvida em situações cômicas. Elaine é conhecida por suas expressões faciais e gestuais bastante particulares.

Cosmo Kramer é interpretado por Michael Richards, vizinho de Jerry. Kramer é um personagem extremamente excêntrico, imprevisível e engraçado. Ele tem um estilo de vida peculiar, é famoso por suas entradas exageradas no apartamento de Jerry e sempre é ovacionado pelo público ao entrar. Kramer é conhecido por suas ideias estranhas, sua personalidade extravagante, seu cabelo bagunçado, seus gestos malucos e o seu gosto pelo golfe.

Esses são os principais personagens; porém, a série conta com uma constante mudança de novos personagens, na maioria das vezes namoradas de Jerry e algumas vezes namorados (as) de George e Elaine. Essa grande troca de personagens coadjuvantes traz bastante dinamicidade para a série com episódios com temáticas bastante diversas.

3.2 Estrutura da série

A estrutura da série "Seinfeld" é caracterizada por seu formato de sitcom. Cada episódio segue um padrão narrativo geralmente composto por várias tramas interligadas que se desenrolam ao longo de aproximadamente 22 minutos.

A série é conhecida por seu estilo de comédia "sobre nada", abordando situações cotidianas e triviais. Em vez de ter uma trama central contínua, "Seinfeld" se concentra nas interações e nas observações humorísticas dos personagens em relação a essas situações do dia a dia.

A maioria dos episódios começa com um monólogo de stand-up de Jerry Seinfeld, que estabelece o tema principal que será explorado no episódio. Em seguida, várias tramas são introduzidas, geralmente envolvendo os quatro personagens principais, Jerry, George, Elaine e Kramer, em suas próprias histórias individuais.

As temáticas podem variar desde encontros amorosos, desventuras no trabalho, situações familiares, dilemas éticos e até questões sociais. Essas histórias se entrelaçam durante o episódio, muitas vezes culminando em um clímax cômico no qual todas as tramas se conectam ou se resolvem de alguma forma.

Além disso, a série é conhecida por suas cenas de transição curtas, nas quais as histórias são intercaladas com momentos engraçados ou cenas isoladas que são independentes das cenas principais. Essas transições rápidas e divertidas contribuem para o ritmo ágil e o humor característico de "Seinfeld".

No geral, a estrutura da série "Seinfeld" é baseada em episódios autônomos com múltiplas tramas entrelaçadas, cada uma delas explorando situações cotidianas de forma cômica e com um desfecho humorístico. Essa abordagem única e seu estilo de comédia "sobre nada" foram fundamentais para o sucesso duradouro e a influência cultural da série.

4. FUNDAMENTAÇÃO TEÓRICA

4.1 Tradução Audiovisual e Legendagem

Este escrito engloba principalmente a temática da Tradução Audiovisual, que ocupa-se de analisar e aprofundar-se em conteúdos produzidos em filmes, séries, vídeos entre diferentes culturas e idiomas.

O ramo da tradução audiovisual começou a ganhar visibilidade em meados dos anos 1990, com a ampla distribuição e proliferação de materiais audiovisuais para a sociedade (DÍAZ CINTAS e REMAEL, 2007, p.8). Foi a partir daí que a comunidade acadêmica voltou o olhar para a temática e deu relevância para os estudos da tradução audiovisual. Mais do que nunca a população passou a ter mais contato com produções audiovisuais, portanto se faz necessário a crítica e olhar para as telas e analisá-las.

A legendagem é uma das práticas mais importantes e inerentes à tradução audiovisual e é definida como:

Prática tradutória que consiste na apresentação de um texto escrito, geralmente localizado na parte inferior à tela que tem o papel de narrar o diálogo original de falantes, assim como elementos discursivos que aparecem na imagem e informações contidas na trilha sonora. (DÍAZ CINTAS e REMAEL, 2007, p.8, Tradução minha³)

Para a produção da legenda há a necessidade de utilização de um programa de legendagem, que normalmente é composto por 3 componentes: “a palavra falada, a imagem e a legenda (DÍAZ CINTAS e REMAEL, 2007, p.9)”. O processo de legendagem se dá pela composição desses três componentes juntamente com a habilidade do legendador de ligar a “imagem com o texto escrito numa velocidade específica” (DÍAZ CINTAS e REMAEL, 2007, p.9).

Para que seja considerada uma legenda propriamente dita, o texto deve aparecer em sincronia com a imagem e o diálogo e aparecer na tela o tempo suficiente para que o leitor possa visualizá-lo (DÍAZ CINTAS e REMAEL, 2007, p.9).

Quanto às regras inerentes ao processo de legendagem, existem algumas diretrizes que devem ser seguidas, como a quantidade de linhas, número de caracteres, posição da

³ translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off).

legenda, de acordo com Naves et al. (2016) “uma legenda deve ter no máximo duas linhas, ter um número de caracteres compatível com a velocidade de leitura do espectador, estar normalmente no centro da tela e ser exibida em bloco”.

De acordo com Naves et al. (2016) , uma das principais características da legenda adotadas por empresas de legendagem mundialmente é o número de linhas, que são apenas duas, com 37 caracteres cada. O modelo é utilizado como padrão na Europa e é reproduzido também no Brasil devido ao movimento de deflexão, movimento no qual o leitor e a legenda são postos onde o espectador lê as legendas e olha as imagens para poder harmonizá-las. A leitura de uma legenda então deve ser feita com 2 linhas e no máximo 37 caracteres: “mais de duas linhas a legendagem pode prejudicar o movimento de deflexão, no qual o espectador lê as legendas e olha as imagens para poder harmonizá-las e, assim, assistir confortavelmente a uma produção audiovisual” (NAVES et al., 2016, p.43).

Outra regra estabelecida na literatura sobre a legendagem é a velocidade com que é reproduzida a legenda. Para os parâmetros internacionais de legenda, existem três tipos de velocidades que são permitidas ao ponto que a leitura da legenda seja compatível com a fala, que são 145, 160 ou 180 palavras por minuto (ppm).

Quanto à forma da legenda, existem três modelos que podem ser visualizados, “Em forma de retângulo”, “Em forma de pirâmide invertida com a linha de cima maior” e “Em forma de pirâmide com a linha de cima menor” (NAVES et al., 2016, p.45). Como é possível visualizar no quadro abaixo.

Quadro 1: Formatos das legendas

Formato	Legenda
Em forma de retângulo	Espero que a Campbell's lance uma linha de sopa injetável.
Em forma de pirâmide invertida com a linha de cima maior	Pendurada no gancho, sabe?
Em forma de pirâmide com a linha de cima menor	Qual vai ser? Escolham o cinema.

Fonte: Autoria própria

Outro processo importante na produção de uma legenda é a marcação de tempo entre a fala e o texto escrito, que “consiste na determinação dos tempos de entrada e saída de uma legenda” (NAVES et al., 2016, p.45). Este passo representa o ritmo entre a fala da série, filme

e a performance entre os personagens ali postos. Estes são os elementos mais significativos que versam sobre o estilo da legendagem.

No que diz respeito ao léxico ligado à legendagem, existem alguns protocolos que podem ser seguidos para o desenvolvimento de uma legenda concisa. São eles: a pontuação, questões linguísticas entre outras.

Pontuação

As pontuações normalmente possuem o mesmo uso na linguagem da legendagem, como é o caso da vírgula, que indica “pausa ou aposto”. Na legendagem indicam intervalo entre duas frases. Algumas das principais pontuações podem ter um significado um pouco diferente na legendagem, como é o caso do ponto final, que normalmente indica um “fim de pensamento”; porém, em uma legenda indica que a fala acabou, ou que “não há continuação na legenda”. (NAVES et al., 2016, p.47)

Duas pontuações que possuem o mesmo uso tanto no texto escrito convencional quanto na legendagem são os dois-pontos e aspas. O primeiro indica a introdução ou anúncio de algo e o segundo é usado para reproduzir as falas dos personagens de forma exata. O sinal de interrogação também se iguala aos outros e é utilizado na linguagem convencional e na legendagem da mesma forma.

O sinal de exclamação é um dos casos que devem ser usados com parcimônia na legendagem; afinal, numa legenda há o componente audiovisual existente que fala por si só, enquanto na linguagem convencional pode ser usado para dar “ênfase para indicar raiva, ironia, surpresa, alegria ou desgosto”.

Já o sinal de travessão é conhecido convencionalmente por indicar o início de um diálogo. Na linguagem da legendagem é utilizado para separar a fala de dois personagens em uma mesma legenda ou “sinaliza que duas pessoas estão falando na mesma legenda”. Por último, os três pontos, que indicam um “pensamento inconcluso”. Na legenda, pode ser usado para indicar hesitação. Essas são algumas das principais pontuações e como elas são reproduzidas na linguagem da legendagem.

Outras convenções bastante utilizadas na legendagem são o uso de sinais tipográficos, como letra maiúscula e o itálico. A letra maiúscula é empregada quando há informações escritas durante a cena, como é o caso de quando aparece o restaurante na legenda da Netflix.

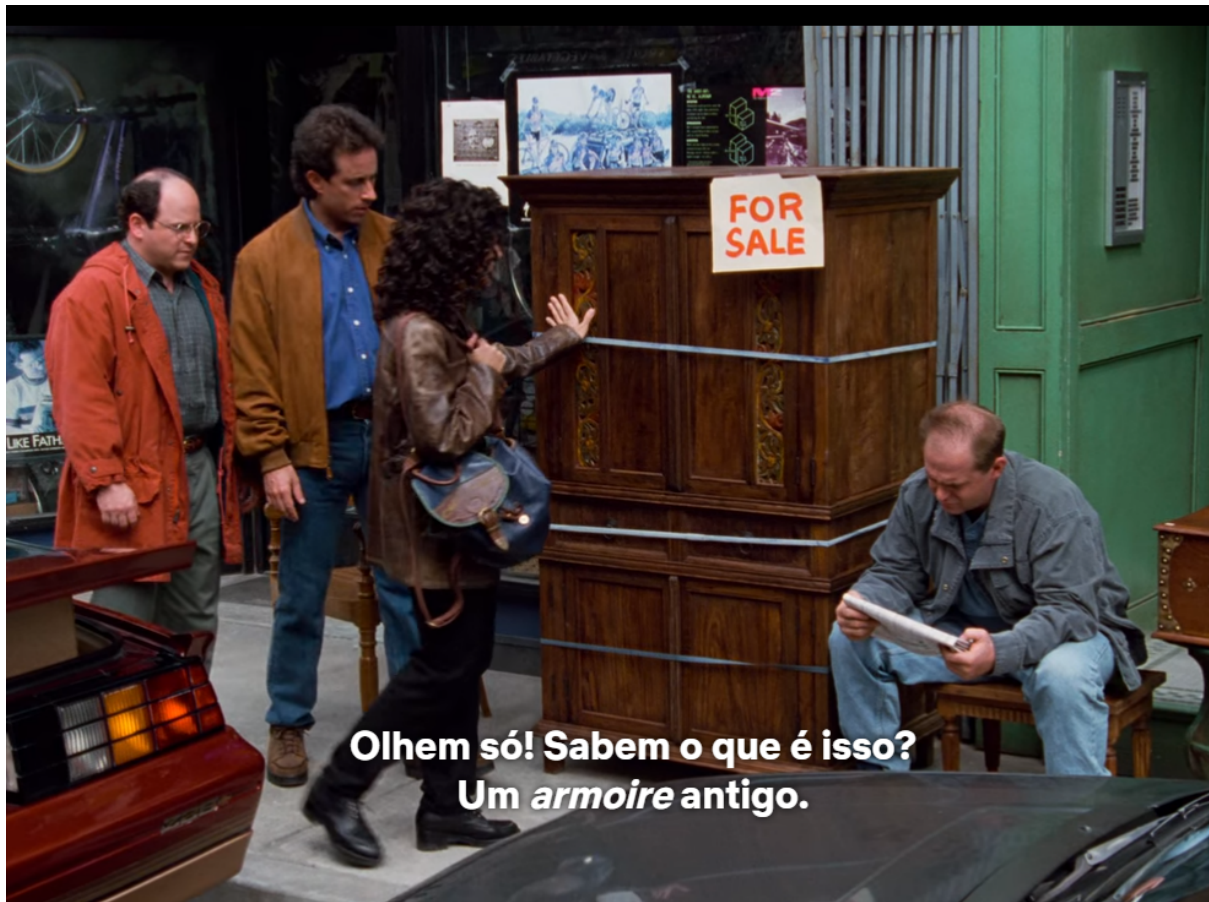
Figura 1: Exemplo do uso da letra maiúscula nas legendas



Fonte: Netflix

Já o itálico possui diversas funcionalidades, mas a principal é legendar narrações advindas de produções sonoras diferentes das falas de personagens contidos na cena em questão, como é o caso “do interfone, do rádio, da TV, do telefone, do computador ou de um alto-falante”, assim como “letras de canções ou vozes em off” (NAVES et al., 2016, p.47). O itálico ainda é utilizado para palavras estrangeiras que não foram traduzidas e são utilizadas na língua fonte, como é o caso do exemplo a seguir em que os personagens mencionam a palavra “*armoire*”:

Figura 2: Exemplo do uso do itálico nas legendas



Fonte: Netflix

Por último, no que concerne os parâmetros técnicos da legenda, temos a posição, que convencionalmente é localizada na parte de inferior da tela e alinhada ao meio. Como diz o Naves et al. (2016): “ocupa a parte de baixo da tela e fica em posição centralizada”, e possui essas características porque “ocupa menos espaço e facilita a movimentação ocular do espectador saindo da legenda para a imagem”. Vale ressaltar que em algumas situações, a posição da legenda muda para a parte de cima devido aos créditos “quando os créditos do filme aparecem ou quando o fundo está muito claro, dificultando a visualização”.

Passada as questões de pontuação e estilística da legendagem, partimos para as questões linguísticas, que nada mais são do que edições da produção audiovisual para tornar a fala legível para o espectador, também consideradas como:

manipulações no texto audiovisual relacionadas à segmentação da fala em blocos semânticos, à redução da informação textual e à explicitação de informações sonoras, aquelas depreendidas pelo canal auditivo, como os efeitos sonoros e a identificação de falantes” (NAVES et al., 2016, p. 48)

Uma das principais manipulações é a segmentação, que diz respeito à inserção das falas de acordo com os blocos semânticos, ou a “divisão das falas em blocos semânticos” que “deve ser feita de modo que cada legenda seja facilmente compreendida no curto espaço de tempo em que é exibida” (NAVES et al., 2016, p. 48). As instruções para tal segmentação são realizadas a partir do olhar do tradutor e das falas dos personagens: “pelo visual (com base nos cortes das cenas), pela retórica (com base no fluxo da fala) e pela linguística (com base nas unidades semânticas e sintáticas)” (NAVES et al., 2016, p. 49). E essas são algumas das principais convenções no que se refere à legendagem de uma produção audiovisual.

4.2 Humor e tradução

O humor e a comédia ainda são considerados áreas de grande complexidade dentro de diversos campos de estudo. Contudo, nos Estudos da Tradução, chegam a ser uma questão “sem resolução” e uma área cinzenta. Nesse contexto, Chile trouxe luz a respeito de questões tradutórias e humorísticas ao abordar o alcance da criatividade de tradutores ao questionar “até que ponto o humor (em seus vários aspectos) pode ser transferido de uma língua para outra – e como” (CHILE, 1999, p.1, Tradução minha⁴).

Ainda segundo Chile, o humor está concentrado em elementos como a incongruência – contradição das nossas expectativas, e a superioridade – regozijo em fazer piada de certos indivíduos, quando, por exemplo, somos pegos de surpresa em situações adversas. Tudo isso está atrelado ao conceito de que o humor existe na superioridade e contradição de esquemas cognitivos, que variam de acordo com cada indivíduo.

O riso é o principal objetivo em uma série de comédia, e existem algumas condições que possibilitam essa reação do público: “o riso ocorre em presença de duas grandezas: de um objetivo ridículo e de um sujeito que ri - ou seja, do homem” (PROPP, 1992, p.31 *apud* KOGLIN, 2008, p. 38). Na tradução de humor, o tradutor possui um papel essencial para que esse processo se complete, qual seja, de mediador da comicidade entre culturas diferentes.

⁴ The question regarding translation is the extent to which humor (in its various aspects) can be transferred from one language to another -and how.

Há de se lembrar que o indivíduo aqui ressaltado possui sua própria carga cultural, o que torna o trabalho de tradução de humor muito complexo. Isso se deve pelo fato de que quando nos deparamos com uma piada, não podemos esperar que ela tenha o mesmo efeito em todas as pessoas que a ouvem ou assistem. A interpretação do humor é influenciada por diversos fatores, incluindo a cultura, a idade e a experiência de vida de cada indivíduo. Além disso, as diferenças linguísticas e a dificuldade de tradução e referências culturais também podem afetar a compreensão e a recepção do humor em diferentes idiomas e culturas:

A natureza cultural do humor significa que ele está atrelado às nossas experiências; portanto, sua produção e sua percepção têm como elemento chave o conhecimento prévio de mundo que temos e que compartilhamos (SIERRA, 2004 *apud* KOGLIN, 2008, p. 37).

Há autores que consideram a tradução de humor como fenômeno social (JASKANEN, 1999, *apud* KOGLIN, 2008, p. 37) pois o tradutor precisa julgar se o leitor entenderá o humor do texto, além de avaliar se a solução proposta funcionará na língua alvo. Há ainda de se considerar que a contextualização do texto encontra-se também na imagem,

[...] a imagem é o fator contextual responsável pela natureza polimidiática dos filmes. Certas ações, objetos, ou entidades estão fisicamente presentes na tela. Em alguns casos, os elementos constituintes da imagem são explorados e cria-se um jogo de palavras verbo-pictórico (KOGLIN, 2008, p. 38).

O sitcom, uma abreviação para "comédia de situação", uma expressão na língua inglesa, é um gênero de show de televisão que utiliza tanto a incongruência quanto a superioridade para criar humor. Esse tipo de produção audiovisual retrata situações cotidianas das vidas de personagens comuns, mostrando suas rotinas em casa, no trabalho e em seus relacionamentos com familiares e amigos. O sucesso dos sitcoms está em sua capacidade de entreter o público por meio do humor que surge da observação das situações comuns da vida, que se tornam engraçadas quando vistas de uma perspectiva exagerada ou inesperada.

No entanto, o sucesso dos sitcoms pode ser limitado em outros países e culturas devido às diferenças culturais e linguísticas. O humor que funciona em um país pode não ter o mesmo impacto em outro. A tradução de humor para outras línguas pode ser particularmente difícil devido à natureza muitas vezes idiomática das piadas e aos jogos de palavras que não podem ser facilmente traduzidos. Além disso, referências culturais e geográficas específicas podem não ser compreendidas por pessoas de diferentes origens

culturais. Isso pode levar a uma perda de significado e humor na tradução, tornando difícil para os espectadores entenderem a intenção original do criador da comédia.

Chile (1999) aborda a questão da traduzibilidade do humor e cita sete classificações de piadas na perspectiva do tradutor produzida pelo Zabalbeascoa em 1996, que são:

“1) piada internacional, que independe de aspectos linguísticos do texto fonte e não necessariamente possuem familiaridade com a cultura fonte; 2) piada binacional - incluída na mesma categoria anterior; 3) piada baseadas em elementos culturais e nacionais, nos quais as referências precisam de adaptação de forma que o efeito humorístico seja extraído do texto-fonte; 4) piada com senso de humor nacional, que diz respeito a temas que são mais populares em alguns países face a outros e também requerem adaptação. 5) piada baseada na língua, que faz sentido numa língua específica, como é o exemplo de jogos de palavras que normalmente exige esforço e criatividade extra do tradutor; 6) piadas visuais, que são representadas por imagens ou sons e podem ou não serem representadas nas características listadas anteriormente; e 7) piada complexa, que mistura dois ou mais elementos das piadas mencionadas aqui (ZABALBEASCOA, 1996, *apud* CHILE, 1999, p. 170, Tradução minha⁵)”.

A tradução de textos cômicos possui elementos que podem dificultar o processo tradutório e o entendimento do público que assiste à série. O objetivo do *sitcom* é contagiar o público até que haja o riso, porém algumas vezes esse processo se perde na tradução. Alguns elementos que podem causar esses problemas envolvem incongruências entre o texto-fonte (texto original) e texto-alvo (texto traduzido), como:

...diferenças nos conhecimentos prévios das audiências do TF e do TT⁶; diferenças de valores culturais e morais, costumes e tradições; diferenças em temas convencionais e técnicas de como contar piadas; o contexto profissional do tradutor; humor verbal dependente de fatores

⁵ (1) the international, which does not depend either on linguistic aspects of the source text or familiarity with the source culture; (2) the bi-national-joke, that could be included in the same previous category; (3) the national-culture-institutions jokes, whose references need to be adapted in order to retain the humorous effect of the source text; (4) the national-sense-of-humor joke, referring to themes that are more popular in some countries than in others and also requires adaptation; (5) the language-dependent jokes, which are language specific, such as wordplays, and usually require extra effort and creativity from the translator; (6) the visual jokes, that are represented by images and/or sounds and may or may not present the characteristics listed in the other categories; and (7) the complex joke, which combines two or more of the types of jokes mentioned before.

⁶ TF: Texto-fonte; TT: Texto-traduzido

da LF e do contexto visual, entre outros (ZABALBEASCOA, 1996 *apud* LIBERATTI, 2011, p. 2).

Porém, de acordo com Zabalbeascoa (1996), o tradutor deve se desprender do texto-fonte e focar na tradução, deixando de lado a estrutura semântica original e preocupar-se em encontrar correspondências na língua traduzida, para que a tradução de humor seja bem sucedida.

Para que a tradução de humor seja bem sucedida é necessário entender os seguintes conceitos expostos por Liberatti (2011) no qual ela cita a Teoria do Humor Verbal, que versa sobre as características das piadas. Segundo Attardo (2002) existem 6 parâmetros de piadas no campo da tradução de humor.

1) Language (LA) - Linguagem, “substituição da linguagem no Texto Fonte por linguagem no Texto Traduzido”; 2) Narrative Strategy (NS) – Estratégia narrativa, “o tradutor deve reproduzir a piada alterando a estratégia narrativa do Texto Fonte, sempre se mantendo o mais próximo possível da estratégia narrativa do texto fonte”; 3) Target (TA) – Alvo, “substituir, quando necessário, o público alvo zombado no texto fonte, adaptando o estereótipo para o texto traduzido e sua respectiva audiência, a fim de se manter o humor presente no texto fonte”; 4) Situation (SI) – Situação; “este parâmetro diz respeito ao fato de que toda piada tem que ter um tema”; 5) Logical Mechanism (LM) – Mecanismo Lógico, “O mecanismo lógico é independente de linguagem e se faz de simples tradução por esse motivo, uma vez que normalmente é não-verbal e envolve processos lógico-dedutivos e abstratos.”; 6) Script Opposition (SO) – Oposição de Escrita, “organizado complexo de informações sobre algo. Fornece ao falante informações sobre como o mundo é organizado, incluindo sua ação no mundo” (ATTARDO, 2002, *apud* LIBERATTI, 2011, p.6).

Outro ponto que devemos levar em consideração é a época no qual a piada foi contada. Autores mencionam que dependendo de determinado período da história o humor pode fazer sentido naquela época e naquele contexto: “cada época e cada povo possui seu próprio e específico sentido de humor e de cômico, que às vezes é incompreensível e inacessível em outras épocas” (PROPP, 1992, p. 32 *apud* KOGLIN, 2008, p. 39). Apesar disso, Seinfeld tem se mostrado uma série atemporal, pois ainda continua em um dos maiores catálogos de streaming do mundo, que é a Netflix e rende ao criador da série o título de um dos comediantes mais bem pagos no mundo, como já foi mencionado na introdução.

4.3 Humor e legendagem

Na legendagem de humor, faz-se necessário uso de aparato ferramental, como é o caso do Subtitle Edit. O processo de construir uma legenda conta com limite de caracteres disponíveis para transposição daquele conteúdo, além do elemento linguístico. Durante a tradução de legendas humorísticas não há possibilidade de explicar a piada ou fazer uma nota técnica, diferente de outras tipologias textuais. Portanto, o trabalho de traduzir o humor em legendas exige diferentes abordagens frente às usuais.

As propostas tradutórias que são escolhidas durante o processo de legendagem podem ser consideradas muito diferentes do original, de criatividade tamanha ao ponto de mudar o “significado original” (CAMPOS, 2017, p.73) do texto. O tradutor, sendo o intermediador principal, detém o poder de modificar o contexto, como já diziam estudiosos da tradução, como Mona Baker (BAKER, 2011, *apud* CAMPOS, 2017, p. 73), “o tradutor está numa posição privilegiada de mediador, de fazer explícitas as diferenças entre as culturas, expor as injustiças ou contribuir com a diversidade no mundo”.

Atualmente, estratégias tradutórias que fogem muito do original têm sido alvo de críticas, como é o caso da série *Wandinha*, da Netflix (ZANNETI, 2022). O público questiona a plataforma pela adaptação do nome da personagem principal chamada na língua inglesa de *Wednesday*. A adaptação não foi bem recebida pelo público da geração atual, mas quando a popularização da obra aconteceu, na década de 1990, era uma saída bastante comum e não causou estranheza no público.

No caso de *Wandinha*, aconteceu que o público-alvo mudou ao longo do tempo. O último lançamento da Netflix teve esse alvoroço após públicos além do infantil e infantojuvenil passarem a desfrutar da obra. Nessa situação, a adaptação, muito comum no cenário infantil, alcançou outros públicos que possuem o mínimo de conhecimento da língua-fonte inglesa, que questionam o porquê da tradução do nome próprio “*Wednesday*”. Mas há de se dizer que o nome *Wandinha* é uma estratégia assertiva e criativa, afinal “*Quarta*” não possui uma sonoridade boa. Por fim, aqui não cabe o julgamento de tal e sim os questionamentos e estudos de melhores propostas.

Quando pensamos mais especificamente sobre a legenda de comédias, há diversos recursos como são os casos do "diálogo, letras de música, textos escritos como cartas, banners, jornais, mensagens de texto, sons de fundo, expressões faciais e movimentos

dos atores, etc" (CAMPOS, 2017, p.73). Ou seja, enquanto alguns aspectos de uma legenda podem ser afetados por uma mediação do tradutor, outros permanecem inalterados e sem reflexo na tradução.

Podemos citar como exemplo o episódio 11 da temporada 4 em que Jerry e Elaine viajam de avião e um deles fica na classe econômica e precisa lidar com passageiros desajeitados. Na cena, Elaine divide lugar com um homem que acaba derrubando a mala em cima dela. O trecho não possui fala e o humor está intrínseco no movimento realizado pelo personagem. A cena corrobora a constatação de que o humor está presente também no diálogo, mas sobretudo no contexto geral da cena.

5. COMENTÁRIOS DA LEGENDAÇÃO DO EPISÓDIO *NAZISTA DA SOPA*

O episódio gira em torno de um estabelecimento famoso em Nova York pela sopa de boa qualidade. A sopa é comercializada por um senhor que possui diversas restrições aos pedidos e exige que as pessoas sigam um procedimento na hora de solicitar o pedido, além de não aceitar reclamações, elogios ou quaisquer comentários, ele é conhecido como o nazista da sopa. Alguns personagens como Jerry e Kramer já conhecem a forma como o nazista da sopa trata os clientes, então o episódio mostra como os outros personagens lidam com o jeito excêntrico do vendedor.

Logo no início do episódio, Jerry aborda a temática “sopa” em seu show de stand-up comedy e fala o quanto ele gosta de sopa pelo fato da comida ser de fácil digestão. O trecho começa com Jerry mencionando que ele é uma pessoa que come devagar: “I am a very lazy eater”. Na tradução, o trecho foi traduzido na Netflix pela tradutora Flora Sette por: “Sou um comedor preguiçoso”. Optamos por manter a mesma estrutura da Netflix.

Ainda na cena de stand-up, Jerry continua fazendo piada com o fato de gostar de sopa e brinca que poderia tomar sopa na veia. Em uma das receitas, ele menciona o *gumbo*, um cozido típico do estado da Luisiana⁷. Na tradução foi identificado que houve uma domesticação, quando o tradutor trocou o Gumbo por Canja, sendo o original: “Mainline Gumbo” e a tradução: “Canja completa na veia”. Ao observar o episódio, nota-se que são mencionados diversos tipos de sopas regionais dos Estados Unidos, e manter o nome da primeira cria uma curiosidade no leitor. A proposta seria manter o: “Sopa Gumbo na veia”. A

⁷ Gumbo. In: WIKIPÉDIA: a enciclopédia livre. Disponível em: <https://en.wikipedia.org/wiki/Gumbo>. Acesso em: 06 jul. 2023.

domesticação da Netflix não foi bem sucedida porque os ingredientes da Sopa Gumbo e de uma Canja são completamente diferentes. Enquanto a canja tem como um dos principais ingredientes o frango, a sopa Gumbo possui carne e mariscos.

Ao longo do episódio, os personagens utilizam bastante o termo “schmoopie”, um neologismo que foi reproduzido a partir da série. A Netflix utiliza o termo “fofinho (a)” como tradução, porém a proposta de legenda deste trabalho optou por usar o termo “mozinho”.

Enquanto Jerry e George se preparam para ir ao restaurante de sopa famoso, Elaine não sabia que eles desejavam visitar o restaurante e indaga que gostaria de comer hambúrguer. No original lê-se “I’m in the mood for a cheeseburger”. A tradução da Netflix optou por manter o nome em inglês, enquanto a sugestão traduziu para um termo mais usual como “Estou com vontade de comer sanduíche”.

Para mencionar o lugar a que Jerry e George estão se referindo, eles usam o termo “soup place” e “soup stand”. A legenda da Netflix traduz ambos como “lugar da sopa”, mantendo a tradução direta correspondente do original, enquanto foi proposto a tradução por “lugar da sopa” e “restaurante de sopa”.

Ao falar do restaurante, Jerry menciona que Elaine vai se impressionar com a sopa e usa a frase “You will be stunned”. No contexto que Jerry passou desde o início do episódio o termo que melhor cabe para a cena seria, “você vai ficar pirada”, ao invés de “besta” como foi utilizado pela Netflix.

Ao descrever o quão boa a sopa é, Jerry menciona que a sopa é tão gostosa que a pessoa não consegue comer em pé e destaca “Your knees buckle”, como se as pernas perdessem a força ao se alimentar da sopa. Pela legenda da Netflix foi colocado que a pessoa se “ajoelha”, porém uma tradução que condiz com a fala de Jerry seria “as pernas bambeiam” como se perdessem a força também.

Na fila para conseguir a sopa, Jerry e George acabam encontrando um conhecido que eles consideram desagradável e fingem não vê-lo, para que a pessoa não se aproxime. Porém, Bania não percebe que Jerry e George não gostam dele e vai ao encontro deles. Na conversa a respeito de Bania, Jerry e George se perguntam, será que ele nos viu? E George imediatamente diz que sim, porque Bania acaba se aproximando deles. Quando Jerry pergunta a George se Bania os viu, George responde: “I think he picked up the scent” (segmento 69 do apêndice), que seria uma expressão idiomática para dizer que Bania havia visto Jerry e George. Na legenda o tradutor optou por usar uma linguagem simples como: “Ele nos viu”, devido ao limite de caracteres por fala. Porém, se pensarmos nessa expressão,

é muito comum dizermos que sentimos o faro de algo no português. Uma sugestão para o trecho seria: “Ele nos farejou”.

No momento que Jerry e George estão fazendo o pedido eles solicitam o tamanho da sopa que eles querem: “Medium turkey chili” e “Medium crab bisque”. A legenda da Netflix omitiu os tamanhos das sopas e colocou apenas o sabor solicitado, enquanto a proposta de legenda apresentada neste trabalho indicou o tamanho da sopa. Para “Medium turkey chili” foi colocado “Um chili de peru médio”. É possível notar que a Netflix omite também elementos da sopa em outros segmentos, como é possível observar na linha 162 do apêndice em que vemos o original como “one large crab bisque to go” e traduzido por “uma sopa de siri grande”. A proposta de tradução abarcou tudo e traduziu por “um bisque de siri grande para viagem”.

Quanto ao sabor da sopa, também houve divergência entre a legenda da Netflix e a proposta deste trabalho. O sabor de “crab bisque” foi traduzido por “creme de mariscos” pela plataforma. Entretanto, ao pesquisar pela palavra “bisque”, vê-se que é uma terminologia utilizada na culinária para descrever sopa também na língua portuguesa, não necessitando a tradução do termo. Foi constatado também um erro na tradução do sabor da sopa, no original chamada de “crab”, que foi traduzida pela Netflix como “mariscos”, quando deveria ser traduzida por “caranguejo” ou “siri”, sendo que marisco é uma espécie diferente de frutos do mar. Posteriormente, o termo aparece novamente, como é possível visualizar no apêndice, segmento 162. Porém, dessa vez a tradução da Netflix coloca o termo corretamente e usa a frase “sopa de siri grande”.

Paralelo à compra da sopa, o episódio também foca na compra de um *armoire* antigo, por Elaine. Um móvel que fica na sua sala de estar. Ela compra de uma pessoa vendendo o *armoire* na rua, que não possui depósito ou uma loja para guardar o móvel. Ao ser questionado sobre a possibilidade de guardar o *armoire* para Elaine, o vendedor responde: “I’m the guy on the sidewalk”. Na tradução, a legenda oficial traduziu o trecho por “Vendo na rua”, enquanto a proposição de tradução coloca o trecho como “sou um vendedor de rua”.

Como Elaine não pode entrar no apartamento dela com o *armoire*, porque não é permitido mudanças no domingo, Kramer se oferece para vigiar o móvel a noite toda e, para isso, ele sobe no apartamento de Jerry, entra e pega uma almofada do sofá, sem autorização. Jerry, então, questiona o motivo de ele não usar uma de suas almofadas e Kramer responde: “But this is so nice and thick”. O tradutor da Netflix omitiu um dos adjetivos e colocou a fala como: “Mas essa é tão fofa”. A proposta de tradução, todavia, manteve os dois e traduziu como: “Mas essa é tão boa e firme”.

Ao se apresentar para vigiar o *armoire*, Kramer cumprimenta Elaine com um “Ahoy, there”, uma gíria utilizada por marinheiros ao cumprimentar aos companheiros ou para avisar de algo que avistou no mar. A Netflix traduziu somente como “Olá”, enquanto a proposta optou traduzir o trecho por “Fala, maruja?”.

No momento que Kramer chega para vigiar o *armoire* de Elaine, ela o questiona se ele precisa de alguma coisa e ele responde que gostaria de tomar a sopa “mulagatani” do nazista da sopa. Kramer passa então a elogiar a sopa e menciona que a sopa foi produzida com perfeição por um dos “great soup artisans in the modern era”. Pela Netflix, o trecho foi traduzido como: “por um dos magos da era moderna”, porém a tradução omite que ele é o mago da sopa. Assim, traduzimos o trecho como “por um mega artesão de sopa da atualidade”.

Uma das temáticas abordadas no episódio também gira em torno de um tratamento afetuoso que Jerry e sua namorada Sheila têm entre si. Eles se chamam de “schmoopie”, traduzido por “fofinho”. A forma como Jerry e Sheila se tratam acaba irritando George e Elaine, que chegam a achar insuportável a atitude de ambos. Em certo momento do episódio, Elaine e George discutem sobre isso e mencionam que a atitude pode ser um grande “turnoff”, “Doesn't he know what a turnoff that is?”. A Netflix traduziu o trecho como “Ele não percebe que pisa na bola daquele jeito?”. Enquanto a proposta traduziu como “Ele não sabe como isso é irritante?”

Voltando à temática do *armoire*, ele foi roubado. No momento em que os ladrões observam o *armoire*, eles também admiram a beleza do móvel e mencionam que adoraram o “inlay”, que representa o trabalho feito à mão no móvel. A tradução da Netflix traduziu o termo como “marchetado”. A proposta de tradução optou por colocar o “entalhado”.

George confronta Jerry sobre a questão do “schmoopie” e o fato de a relação dele com a namorada Sheila estar incomodando a todos. George então menciona que “The two of you were making me and every one of your friends sick”. A tradutora Flora Sette da Netflix traduziu o termo “sick” literalmente como “Vocês dois estão deixando todo mundo doente, não é, Elaine?”. Porém acreditamos que a melhor forma para descrever o sentimento de George é “ânsia”, como foi colocado na proposta de tradução, “Vocês estão me dando ânsia”.

Em certo momento do episódio, Jerry conversa com sua namorada Sheila e menciona uma piada que ele contou sobre uma torta. Em inglês ele fala sobre a “Bavarian cream pie”, que foi traduzida apenas como “torta” pelo tradutor da Netflix. Na proposta, optamos por traduzir por “torta de creme alemã” pois a Bavaria é uma região da Alemanha.

Na lanchonete, Jerry e Sheila encontram George e sua namorada, Susan, e acabam almoçando juntos. George começa a fazer graça do jeito que Jerry trata a namorada com toda aquela história do “schmoopie”. Jerry não liga e pergunta de um jeito “carinhoso” o que Sheila vai querer para almoçar e menciona: “How about a little tuna?”. Na mesma cena, Jerry continua falando sobre o prato no diminutivo e menciona a palavra “fishy”, que foi omitida pelo tradutor, enquanto traduzimos o trecho como “peixinho”.

Como Elaine teve o *armoire* roubado enquanto Kramer o vigiava, o próprio Kramer ganha outro *armoire* para dar a Elaine. É aí que concentra-se o grande *plot twist* do episódio, pois o móvel que Elaine ganha é do nazista da sopa, que lhe negou sopa em certa ocasião em que Elaine tenta comprar sopa com George. Quando Kramer presenteia o móvel à Elaine, ele então menciona: “Yeah, did the K-Man do it or did the K-Man do it?” enaltecendo sua ação. O trecho foi traduzido pela Netflix como “O Kramer resolveu ou não?” omitindo o jogo de palavras que Kramer usa para descrevê-lo. A proposta de tradução decidiu, então, colocar “Sim, o super K fez ou não fez?” imprimindo o caráter de super herói que Kramer quis dizer ao se chamar de K-Man.

Elaine ganha o *armoire* e vai até o nazista da sopa agradecer e é mal-tratada por ele. Ao revirar o *armoire*, ela e Jerry encontram as receitas do nazista da sopa. Elaine, então, pensa em se vingar ao encontrar as receitas secretas do cozinheiro da sopa. Ela volta ao restaurante e confronta o nazista da sopa a respeito das receitas que ela achou no *armoire*. Começa a descrever as receitas e menciona “three pounds of celery”, que foi traduzido pela Netflix por “um quilo e meio de aipo”. Na proposta, optamos por colocar salsão porque é um termo mais utilizado. Na mesma fala, Jerry ainda menciona outro componente da receita, “chopped parsley”, porém a fala foi omitida pela Netflix pois ele fala muito rápido. A proposta traduziu a fala por “salsinha picada”.

Elaine foi até o estabelecimento da sopa confrontar o nazista da sopa e começa a mencionar os sabores das receitas que ela encontrou. Em uma delas, ela cita “corn and crab chowder” (segmento 431 do apêndice), que foi traduzido pela Netflix como “sopa de siri” omitindo o milho, enquanto a proposta traduziu por “chowder de milho e frutos do mar”.

No que diz respeito à fundamentação teórica e o texto de Zabalbeascoa (1996) sobre as classificações de piadas na perspectiva do tradutor vemos os seguintes elementos:

- piada com senso de humor nacional, “que diz respeito a temas que são mais populares em alguns países face a outros e também requerem adaptação”: é o caso da piada que Jerry faz no início do episódio sobre a sopa ser ingerida de

forma intravenosa na veia. Ele menciona que desejaria que uma marca de sopa enlatada Campbell's lance uma linha de sopa injetável. "I'm hoping Campbell's comes out with an IV line of soup...". A piada pode ser considerada com senso de humor nacional porque a marca tem distribuição majoritariamente nos Estados Unidos. Na legenda alternativa, optamos por colocar a marca Knorr, famosa por comercializar sopa no Brasil.

- piadas baseadas em elementos culturais e nacionais, nas quais as referências precisam de adaptação, de forma que o efeito humorístico seja extraído do texto-fonte: como foi o caso do "schmoopie";
- piada internacional, que independe de aspectos linguísticos do texto fonte e não necessariamente possuem familiaridade com a cultura fonte: como exemplo tem-se o próprio nome do episódio, "nazista da sopa", pois toda cultura aprende sobre a segunda guerra mundial e o nazismo - um evento muito marcante na história mundial.

6. CONSIDERAÇÕES FINAIS

Este trabalho chegou à conclusão que a versão de legenda da Netflix para o episódio Nazista da Sopa utilizou recursos curtos para transmitir as informações contidas no original, mantendo a concisão porém omitindo para comprimir o tamanho da legenda, enquanto a legenda proposta neste trabalho preocupou-se em manter boa parte das conversas entre os personagens. É de notório saber que as legendas precisam ter um limite de caracteres possíveis, mas a legenda proposta neste trabalho demonstrou que é possível transmitir todas as informações sem exceder o limite de caracteres e atrapalhar a leitura do episódio.

Para a produção da proposta de legenda baseada neste trabalho foi retirada da internet, como foi apontado neste trabalho. Podemos então concluir também que há uma diferença estilística entre a legenda tirada da internet, o original, e a da Netflix. Enquanto a internet utiliza mais legendas para traduzir as informações, a Netflix tende a comprimir as informações em uma legenda só. Também observou-se que a Netflix omite diversas falas que são ditas de forma bastante rápida para não atrapalhar a leitura e escuta dos ouvintes.

Ao final do trabalho podemos observar que a legenda da Netflix traduziu os nomes de pratos típicos dos Estados Unidos, sendo que nos dias de hoje é muito comum manter a

versão original para criar curiosidade no leitor. Como foi possível observar na discussão da série *Wandinha*. Por isso, optamos por trazer uma versão mais perto do texto-fonte.

7. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ATTARDO, Salvatore. (2002) **Translation and Humour: An Approach based on the Ge-neral Theory of Verbal Humour (GTVH)**. In: *The translator*, volume 8, number 2. 173 –194.

CAMPOS, N. C. de F. (2017). **A tradução do humor nas legendas de *The Office***. *Cadernos CESPUC De Pesquisa Série Ensaio*, (31), 72-93.
<https://doi.org/10.5752/P.2358-3231.n31p72-93>

CHILE, D. M. I. (1999). *The Sitcom Revisited: The Translation of Humor in a Polysemiotic Text*. *Cadernos de Tradução, Núcleo de Tradução - NUT Universidade Federal de Santa Catarina*, 167-204 <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/issue/view/288>

CUCCINELLO, Hayley. 10 comediantes mais bem pagos do mundo em 2018. In: **Forbes**. 19 dez. 2018. Disponível em: <https://bit.ly/44iOzYF>. Acesso em 27 jun. 2023.

DALL'ARA, João. Crescimento do streaming modifica o consumo de produções audiovisuais. In: **Jornal da Usp**. 20 abr. 2022. Disponível em: <https://bit.ly/3r3sEXj>. Acesso em: 27 jun. 2023.

DIAZ- CINTAS, J.; REMAEL, A. **Audiovisual Translation: Subtitling**. Manchester, UK, Kinderhook, N Y, UK : St. Jerome Publishing, 2007.

GUMBO. In: WIKIPÉDIA: a enciclopédia livre. Disponível em: <https://en.wikipedia.org/wiki/Gumbo>. Acesso em: 06 jul. 2023.

KOGLIN, A. (2008). **Tradução De Metáforas Geradoras De Humor Na Série Televisiva *Friends*: Um Estudo De Legendas**. Dissertação de Mestrado - Universidade Federal de Santa Catarina.

LIBERATTI, Elisângela. **Legendação de séries humorísticas: um estudo da tradução do humor na série americana “*Friends*”**. *Scientia Traductionis* n.9 (2011): Traduções Sinóticas, 218-234. <https://doi.org/10.5007/1980-4237.2011n9p218>

NAVES, S. B; MAUCH, C; ALVES, S. F; ARAÚJO, V. L. S. (Org). **Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis**. Ministério da Cultura, 2016.

NIKSE. *Subtitle Edit* (versão 3.6.13) [Software]. 2023. Disponível em: <https://www.nikse.dk/subtitleedit/>. Acesso em: 27 jul. 2023.

RAMOS, Durval. Brasil é 2º país que mais consome streaming no mundo. *In: Canaltech*. 16 ago. 2021. Disponível em <https://bit.ly/3F17yMv>. Acesso em: 03 dez. 2022.

SILVA, Rebecca. Um ano depois do início da pandemia, plataformas de streaming contabilizam ganhos. *In: Forbes*. 22 mar. 2021. Disponível em: <https://bit.ly/3Ha4H6t>. Acesso em: 04 dez. 2022.

TOKYO. Seinfeld Season 7 Episode 6 Subtitles. *In: My Subs*. Disponível em: <https://my-subs.co/versions-1372-6-7-seinfeld-subtitles>. Acesso em: 05 jul. 2023.

ZABALBEASCOA, Patrick (1996) **Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies**. In Delabastita, Dirk (ed.) *The Translator Studies in Intercultural Communication*, Vol. 2: Wordplay and Translation. Manchester: St. Jerome Publishing, pp. 235-257.

ZANNETI, Laysa. Quartinha? Por que tradução de ‘Wandinha’ de repente virou dor de cabeça? *In: UOL*. 08 dez. 2022. Disponível em: <http://bit.ly/3R0bfaK>. Acesso em 23 jan. 2023.

8. APÊNDICE

n	Original	Proposta de Legenda	Legenda Netflix
1	Yes, I'm a very lazy eater.	00:00:03,310 --> 00:00:05,150 Sou um comedor preguiçoso.	00:00:02,085 --> 00:00:04,129 Sou um comedor preguiçoso.
2		00:00:05,442 --> 00:00:06,715 Por isso gosto de sopa.	00:00:04,296 --> 00:00:05,505 Por isso gosto de sopa.
3	That's why I like soup. First of all, it looks half-digested...	00:00:06,773 --> 00:00:09,216 Primeiro, porque parece quase digerida quando é servida.	00:00:05,672 --> 00:00:07,841 Primeiro, ela parece já estar digerida.
4	...so you feel like half the work is done already.	00:00:09,422 --> 00:00:11,349 Então, você sente que metade do trabalho está feito.	00:00:08,050 --> 00:00:10,677 Então, metade do trabalho está feito.

5	I'm hoping Campbell's comes out with an IV line of soup...	00:00:11,442 --> 00:00:13,949 Espero que a Knorr lance uma linha de sopa intravenosa.	00:00:10,844 --> 00:00:13,555 Tomara que a Campbell's lance sopa injetável.
6	...that you could just jam right into your arm, you know?	00:00:14,040 --> 00:00:16,554 Que você poderia simplesmente injetar na veia, sabe?	00:00:13,722 --> 00:00:15,766 Assim basta tomar pelo braço.
7	Campbell's tomato intravenous.	00:00:16,720 --> 00:00:18,995 Sopa de tomate intravenosa.	00:00:16,225 --> 00:00:18,477 Campbell's de Tomate Intravenosa.
8	Mainline gumbo.	00:00:19,160 --> 00:00:20,912 Sopa Gumbo na veia.	00:00:18,936 --> 00:00:20,479 Canja Completa na Veia.
9	Everyone just sitting around at dinner with their soup IV...	00:00:21,080 --> 00:00:23,640 Todo mundo na mesa jantando sopa na veia.	
10	...hanging on the hook there, you know?	00:00:23,800 --> 00:00:26,030 Pendurada no gancho sabe?	00:00:21,146 --> 00:00:25,442 Todos sentados à mesa com seus suportes de soro.
11	How's yours, Grandpa?	00:00:28,120 --> 00:00:30,236 Como está a sua, vovô?	00:00:28,320 --> 00:00:30,239 Como está a sua, vovô?
12	Oh, chunky style.	00:00:30,400 --> 00:00:32,595 Hum, bem pedaçada.	00:00:30,864 --> 00:00:32,324 Muito pedaçada.
13	What theatre do you wanna go to tonight?	00:00:38,583 --> 00:00:40,190 Qual cinema vocês querem ir hoje à noite?	00:00:38,997 --> 00:00:42,167 Qual teatro iremos hoje? O da rua 61 com a 3ª...

14	We got 61 st and 3rd or 84th and Broadway.	00:00:40,303 --> 00:00:44,090 Temos o da rua 61 com 3 ou o da 84 com a Broadway.	00:00:42,668 --> 00:00:46,171 -ou da 84 com a Broadway? -Qual você quer ir, fofinha?
15	Which one you wanna go to, Schmoopie?	00:00:44,116 --> 00:00:45,192 Qual você quer ir, mozinho?	
16	You called me "Schmoopie." You're Schmoopie.	00:00:45,360 --> 00:00:47,696 Você me chamou de "mozinho". Você que é um mozinho.	
17	- You're Schmoopie. - You're Schmoopie.	00:00:47,756 --> 00:00:48,833 - Você que é um mozinho. - Você que é um mozinho.	
18	You're Schmoopie.	00:00:49,000 --> 00:00:51,230 Você que é um mozinho.	
19	All right, Schmoopies, what's it gonna be?	00:00:51,406 --> 00:00:53,056 Beleza, mozinhos...	00:00:46,421 --> 00:00:50,592 -Fofinha? Você que é fofinho. -Você que é. 00:00:52,636 --> 00:00:54,388 Tudo bem, fofinhos.
20	- Pick a theater. - We'll go to 3rd Avenue.	00:00:53,756 --> 00:00:55,550 Qual vai ser? Escolham o cinema.	00:00:55,347 --> 00:00:56,682 O que vai ser? Escolham.
21		00:00:55,723 --> 00:00:56,870 - Vamos no da 3ª avenida.	00:00:56,890 --> 00:01:00,519 Vamos na 3ª Avenida. Vem conosco ao lugar da sopa?
22	So can you come with us to the soup place?	00:00:57,000 --> 00:00:58,752 Então, você pode ir	00:01:00,686 --> 00:01:03,647

		conosco no lugar da sopa?	Não, vão vocês. Eu te vejo aqui para o cinema.
23	No, you have a good lunch. I'll meet you here for the movie.	00:00:58,920 --> 00:01:01,992 Não, bom almoço. Nós encontramos aqui para o filme.	
24	- Hey. - Hey.	00:01:02,360 --> 00:01:03,349 - Olá. - Olá.	00:01:03,730 --> 00:01:05,107 -Oi. -Oi.
25	- Hi, Elaine. - Hi, Sheila.	00:01:03,520 --> 00:01:05,078 - Oi, Elaine. - Oi, Sheila.	00:01:05,190 --> 00:01:06,858 -Oi, Elaine. -Oi, Sheila.
26	All right, then I'll see you later.	00:01:05,240 --> 00:01:07,629 Tá bom, então nos vemos depois.	00:01:07,025 --> 00:01:08,485 Certo, até mais.
27	- Bye, Schmoopie. - Bye, Schmoopie.	00:01:07,800 --> 00:01:09,711 - Tchau, mozinho. - Tchau, mozinho.	00:01:09,736 --> 00:01:11,738 -Tchau, fofinho. -Tchau, fofinha.
28	Okay, we ready to go?	00:01:13,160 --> 00:01:14,673 Tá bom, prontos?	
29	Yes, please. Please, let's go.	00:01:14,840 --> 00:01:16,990 Sim, por favor. Vamos logo.	00:01:15,450 --> 00:01:18,662 -Certo. Prontos? -Sim, vamos, por favor.
30	I'm in the mood for a cheeseburger.	00:01:17,160 --> 00:01:19,469 Estou com vontade de comer sanduíche.	

00:01:19,371 --> 00:01:22,666

-Vou querer um cheeseburger.
-Não, vamos ao lugar da sopa.

31	- No, we gotta go to the soup place. - What soup place?	00:01:19,494 --> 00:01:21,845 - Não, temos que ir no lugar da sopa. . - Qual lugar da sopa?	
32	There's a soup stand. Kramer's been going there.	00:01:21,870 --> 00:01:23,929 O restaurante de sopa. Kramer tem frequentado.	00:01:22,833 --> 00:01:25,711 -Que lugar da sopa? -O lugar que o Kramer falou.
33	He's always raving.	00:01:23,962 --> 00:01:24,884 Ele está viciado.	
34	I finally got a chance to go, and I tell you this:	00:01:24,909 --> 00:01:27,643 Finalmente fui e posso dizer:	00:01:26,128 --> 00:01:29,131 Ele delira. Enfim, fui lá outro dia e vou dizer...
35	You will be stunned.	00:01:27,790 --> 00:01:28,655 Você vai ficar pirada.	00:01:29,298 --> 00:01:31,133 vai ficar besta!
36	Stunned by soup?	00:01:28,680 --> 00:01:30,505 Chapada com sopa?	00:01:31,425 --> 00:01:34,219 -Com uma sopa? -Não dá para comer em pé.
37	You can't eat this soup standing up. Your knees buckle.	00:01:30,530 --> 00:01:33,157 Não dá para comer em pé. As pernas bambeiam.	
38	All right, let's go. Come on.	00:01:33,320 --> 00:01:34,799 Então vamos. Vamos lá.	00:01:34,469 --> 00:01:37,180 -Só ajoelhado. -Ótimo. Vamos.
39	There's only one caveat.	00:01:34,960 --> 00:01:36,552 Só tem uma ressalva.	00:01:37,848 --> 00:01:39,516 Mas vou alertá-los.

40	Guy who runs the place is a little temperamental.	00:01:36,720 --> 00:01:39,029 O dono do local é um pouco temperamental.	
41	Epecially about the ordering procedure.	00:01:39,200 --> 00:01:41,509 Principalmente no processo do pedido.	00:01:40,058 --> 00:01:44,271 O dono é meio temperamental. Sobretudo na hora do pedido.
42	He's secretly referred to as the "Soup Nazi."	00:01:41,680 --> 00:01:44,752 Em segredo, ele é chamado de o "nazista da sopa".	00:01:44,646 --> 00:01:47,816 Ele é conhecido como o nazista da sopa.
43	What happens if you don't order right?	00:01:45,080 --> 00:01:47,345 O que acontece se você não faz o pedido direito?	00:01:48,233 --> 00:01:52,237 -O que há se não pedir certo? -Ele grita e você sai sem sopa.
44	- He yells, and you don't get your soup. - What?	00:01:47,370 --> 00:01:49,520 - Ele grita e você fica sem a sopa. - O quê?	00:01:52,446 --> 00:01:54,489 -O quê? -Siga o procedimento de pedir
45	Just follow the procedure and you will be fine.	00:01:49,680 --> 00:01:51,875 Siga o processo do pedido e fica tudo bem.	00:01:54,573 --> 00:01:55,657 e dará tudo certo.
46	- All right, let's go over that again. - All right.	00:01:52,040 --> 00:01:54,076 - Tá bom, vamos repassar então. - Tá bom.	00:01:55,741 --> 00:01:58,076 -Repita isso de novo. -Certo.
47	As you walk in the place, move	00:01:54,240 --> 00:01:58,472 Ao entrar no local,	00:01:58,452 --> 00:02:01,246 Você entra e vira logo à direita!

	immediately to your right.	vá direto para à direita.	
48	Okay, the main thing is to keep the line moving.	00:01:58,640 --> 00:02:01,665 O mais importante é manter a fila andando.	00:02:02,748 --> 00:02:05,000 O principal é não parar a fila.
49	You hold out your money, speak your soup in a clear voice...	00:02:01,690 --> 00:02:04,498 Segura o dinheiro, fala o sabor da sopa claramente.	
50	...step to the left, and receive soup. - Right.	00:02:04,523 --> 00:02:05,756 Vai para esquerda e pega a sopa .- Beleza.	00:02:05,167 --> 00:02:09,421 Pague, diga claramente a sopa que quer e vá para a esquerda.
51	It's very important not to embellish your order.	00:02:05,920 --> 00:02:08,509 É muito importante não florear o pedido.	00:02:10,130 --> 00:02:12,424 É importante não embelezar o seu pedido.
52	No extraneous comments, no questions, no compliments.	00:02:08,603 --> 00:02:11,984 Sem comentários inúteis, sem perguntas, sem elogios.	00:02:12,507 --> 00:02:15,886 Nada de comentário, perguntas ou elogios.
53	- Oh, boy, I'm really scared. - Elaine.	00:02:12,009 --> 00:02:14,034 - Nossa, estou com muito medo. - Elaine.	00:02:15,969 --> 00:02:19,097 -Estou morta de medo. -Elaine.
54	Jerry, that's enough now about the Soup Nazi.	00:02:14,200 --> 00:02:17,236 Jerry, já chega de nazista da sopa.	00:02:19,181 --> 00:02:21,224 Chega do nazista da sopa.
55	Look at this.	00:02:18,600 --> 00:02:19,874	00:02:22,976 --> 00:02:27,606

		Olha isso!	Olhem só! Sabem o que é isso?
56	You know what this is? This is an antique armoire.	00:02:20,040 --> 00:02:23,271 Vocês sabem o que é isso? É um <i>armoire</i> antigo.	Um armoire antigo.
57	It's French, armoire.	00:02:24,760 --> 00:02:26,955 É francês, <i>armoire</i> .	00:02:30,275 --> 00:02:32,069 Francês. <i>Armoire</i> .
58	Armoire.	00:02:27,120 --> 00:02:28,758 <i>Armoire</i> .	00:02:32,319 --> 00:02:34,112 - <i>Armoire</i> . -Isso.
59	- How much is this? - I was asking 250.	00:02:28,920 --> 00:02:31,438 - Quanto custa? - Tô pedindo US\$250.	00:02:34,571 --> 00:02:36,114 -Quanto é? -É US\$250.
60	But you got a nice face. Two even.	00:02:31,463 --> 00:02:33,603 Mas você tem um rosto bonito. 200 redondo.	00:02:36,281 --> 00:02:39,076 Mas como tem cara bonita, faço US\$200.
61	Two hundred. You know, I've always wanted one of these things.	00:02:35,240 --> 00:02:38,576 US\$200. Sabe, eu sempre quis um desses.	00:02:41,036 --> 00:02:43,622 US\$200. Sempre quis um desses.
62	- He gave you the nice-face discount. - Yeah. All right, you guys go ahead.	00:02:38,850 --> 00:02:42,069 - Ele deu um bom desconto. - Sim. Vocês podem ir.	00:02:44,081 --> 00:02:47,250 -Ele deu um bom desconto. -Tá, vão indo.
63	- What about the soup? - I'm getting an armoire, Jerry.	00:02:42,240 --> 00:02:45,925 - Mas e a sopa? - Estou comprando um <i>armoire</i> , Jerry.	00:02:48,293 --> 00:02:51,129 -E a sopa? -Vou comprar um <i>armoire</i> .

64	Pardon.	00:02:45,950 --> 00:02:47,152 Pardon.	00:02:51,588 --> 00:02:52,464 Pardon.
65	This line is huge.	00:02:48,400 --> 00:02:49,594 Esta fila está enorme.	
66	And it's like this all the time.	00:02:49,760 --> 00:02:51,239 É assim o tempo todo.	00:02:54,758 --> 00:02:57,135 -Que fila imensa. -É sempre assim.
67	Isn't that that Bania guy?	00:02:51,400 --> 00:02:53,834 Aquele não é o Bania?	00:02:57,969 --> 00:03:00,097 Não é o tal do Bania?
68	Oh, no. It is. Just be still.	00:02:54,360 --> 00:02:57,397 Ah não. É ele. Fica parado.	
69	Too late. I think he picked up the scent.	00:02:57,560 --> 00:02:59,949 Tarde demais. Eu acho que ele nos farejou.	00:03:01,056 --> 00:03:05,477 -Ah, não. É ele. Fica na sua. -Tarde demais. Ele nos viu.
70	Hey, Jerry, I didn't know you liked soup.	00:03:00,760 --> 00:03:03,911 Oi Jerry, não sabia que você gostava de sopa.	00:03:07,521 --> 00:03:09,648 Não sabia que gostava de sopa.
71	Hard to believe.	00:03:03,936 --> 00:03:04,833 Difícil de acreditar, né?	
72	This guy makes the best soup in the city, Jerry. The best.	00:03:05,000 --> 00:03:07,468 Esse cara faz a melhor sopa da cidade, Jerry. A melhor.	00:03:10,524 --> 00:03:14,403 -Difícil acreditar. -Ele faz a melhor sopa daqui. A melhor.
73	You know what they call him? "Soup Nazi."	00:03:07,640 --> 00:03:09,551 Sabe como o chamam?	00:03:14,778 --> 00:03:16,822

		O "nazista da sopa".	Sabe como o chamam? Nazista da sopa.
74	All right, Bania.	00:03:09,720 --> 00:03:10,755 Tá bom, Bania.	
75	- I'm not letting you cut in line. - Why not?	00:03:10,920 --> 00:03:13,514 - Não vou deixar você furar fila. - Por que não?	00:03:16,905 --> 00:03:20,784 -Certo, Bania. Não vai cortar a fila. -Por que não?
76	If he catches us, we'll never get soup again.	00:03:13,680 --> 00:03:16,218 Se ele nos pega, nunca mais teremos sopa.	00:03:20,867 --> 00:03:23,036 Se ele pegar, nunca mais compraremos a sopa.
77	Okay, okay.	00:03:16,243 --> 00:03:17,233 Tá bom, tá bom.	00:03:23,120 --> 00:03:24,704 Está bem.
78	Medium turkey chili.	00:03:26,920 --> 00:03:29,275 Chili de peru médio.	00:03:34,673 --> 00:03:35,716 Chili de peru.
79	Medium crab bisque.	00:03:31,880 --> 00:03:33,711 Bisque de siri médio.	00:03:39,803 --> 00:03:41,138 Creme de mariscos.
80	- I didn't get any bread. - Just forget it. Let it go.	00:03:39,800 --> 00:03:42,917 - Não ganhei pão. - Esquece isso. Deixa pra lá.	00:03:48,520 --> 00:03:50,647 -Não ganhei pão. -Esquece. Deixa.
81	Excuse me. I think you forgot my bread.	00:03:45,320 --> 00:03:47,935 Licença. Você esqueceu do meu pão.	00:03:54,109 --> 00:03:56,069 Com licença. Esqueceu o pão.

82	Bread, \$2.00 extra.	00:03:47,960 --> 00:03:49,153 Pão, \$2,00 a mais.	
83	Two dollars? But everyone in front of me got free bread.	00:03:49,320 --> 00:03:52,547 Dois dólares? Mas todo mundo ganhou pão grátis.	00:03:56,319 --> 00:04:00,699 -Pão? Dois dólares extra. -Mas todos ganharam grátis.
84	- You want bread? - Yes, please.	00:03:52,576 --> 00:03:54,189 - Você quer pão? - Sim, por favor.	00:04:01,032 --> 00:04:02,868 -Você quer pão? -Sim, por favor.
85	Three dollars!	00:03:54,214 --> 00:03:55,472 Três dólares!	00:04:03,034 --> 00:04:04,661 Três dólares.
86	- What? - No soup for you!	00:03:56,080 --> 00:03:58,140 - O quê? - Nada de sopa para você!	00:04:05,162 --> 00:04:06,747 -O quê? -Nada de sopa para você.
87	What do you mean, I can't bring it in? I live here.	00:04:08,120 --> 00:04:11,051 Como assim, não pode entrar com ele? Eu moro aqui.	00:04:17,924 --> 00:04:20,177 Como não pode levá-lo? Moro aqui.
88	It's Sunday. There's no moving on Sunday.	00:04:11,076 --> 00:04:12,905 Hoje é domingo. Não é permitido mudanças.	00:04:20,343 --> 00:04:22,846 Domingo não tem mudança. É a regra.
89	- That's the rule. - But I didn't know, Tom.	00:04:12,930 --> 00:04:14,829 - É a regra. - Mas eu não sabia, Tom.	00:04:23,096 --> 00:04:26,683 Eu não sabia, Tom. Não dá para quebrar o galho?

90	Can't you just make an exception? Please? I've got a nice face.	00:04:15,000 --> 00:04:18,935 Você não pode fazer uma exceção? Por favor? Eu tenho um rosto bonito.	
91	Tomorrow, okay? You move it in tomorrow.	00:04:18,960 --> 00:04:21,076 Amanhã, tá bom? Pode subir com ele amanhã.	00:04:26,850 --> 00:04:30,520 -Tenho um rosto bonito. -Amanhã você pode pegar.
92	I'll even give you a hand.	00:04:21,156 --> 00:04:22,716 Eu mesmo te ajudo.	00:04:30,979 --> 00:04:32,731 Até te dou uma mão.
93	- You're gonna have to hold it. - I'm the guy on the sidewalk.	00:04:23,280 --> 00:04:26,318 -Você tem que guardá-lo para mim. - Eu sou um vendedor de rua.	00:04:33,607 --> 00:04:36,443 -Terá que guardá-lo para mim. -Vendo na rua.
94	I don't have layaway.	00:04:26,343 --> 00:04:27,415 Não tenho um depósito.	00:04:36,610 --> 00:04:38,111 Não tenho depósito.
95	Oh, no. Please don't go.	00:04:27,440 --> 00:04:29,715 Ah não. Por favor, não vá.	
96	Please. Please don't walk away.	00:04:29,880 --> 00:04:32,553 Por favor. Não vá embora, por favor.	00:04:38,820 --> 00:04:42,032 Por favor, não vá. Por favor, não vá embora.
97	Oh, man.	00:04:33,920 --> 00:04:35,638 Ah, cara.	00:04:44,618 --> 00:04:45,577 Caramba.
98	Oh, this is fantastic.	00:04:39,360 --> 00:04:41,954 Que fantástico.	00:04:50,332 --> 00:04:52,125 Que fantástico!

99	How does he do it?	00:04:44,400 --> 00:04:46,356 Como ele faz isso?	00:04:55,629 --> 00:04:56,963 Como ele faz?
100	I don't see how you can sit there eating, and not even offer me any?	00:04:46,623 --> 00:04:50,390 Como você consegue comer e nem me oferecer?	00:04:58,298 --> 00:05:01,134 Como pode comer sem me oferecer um pouco?
101	I gave you a taste. What do you want?	00:04:50,440 --> 00:04:52,317 Você já experimentou. O que você quer?	00:05:01,968 --> 00:05:05,055 -Você já provou. O que quer? -Não podemos dividir?
102	- Why can't we share? - I told you not to say anything.	00:04:52,520 --> 00:04:55,159 - Por que você não divide? - Eu te falei para ficar quieto.	00:05:05,263 --> 00:05:08,683 Mandei se calar. Pensa que desobedece a regra
103	You can't go in there, flout the rules, and then think I'm gonna share.	00:04:55,320 --> 00:04:59,325 Você não pode ir lá, desobedecer as regras, e achar que vou dividir.	00:05:08,850 --> 00:05:10,519 e depois tenho que te dar?
104	- Do you hear yourself? - I'm sorry.	00:04:59,350 --> 00:05:01,957 - Você está se ouvindo? - Me desculpe.	00:05:10,769 --> 00:05:13,146 -Ouviu o que disse? -Desculpe.
105	This is what comes from living under a Nazi regime.	00:05:02,120 --> 00:05:05,317 Isso é resultado de se viver em um regime nazista.	00:05:14,064 --> 00:05:16,525 Isso é viver sob um regime nazista.
106	Well, I gotta go back there and try again.	00:05:06,080 --> 00:05:08,275 Bom, eu tenho que voltar lá	00:05:18,318 --> 00:05:20,153 Vou lá tentar de novo.

		e tentar de novo.	
107	- Hi. - Hi.	00:05:09,320 --> 00:05:10,514 - Oi. - Oi.	00:05:21,571 --> 00:05:22,656 -Oi. -Oi.
108	- Hi, Schmoopie. - Hi, Schmoopie.	00:05:10,680 --> 00:05:11,954 - Oi, mozinho. - Oi, mozinho.	00:05:22,739 --> 00:05:24,282 -Oi, fofinho. -Oi, fofinha.
109	- No, you're Schmoopie. - You're Schmoopie.	00:05:12,120 --> 00:05:14,475 - Não, você que é mozinho. - Você que é mozinho.	00:05:24,366 --> 00:05:27,118 -Não, você que é. -Você que é.
110	- Going. - Hey, listen...	00:05:14,640 --> 00:05:16,596 - Vou nessa. - Ei, então...	00:05:27,202 --> 00:05:28,286 Vou indo.
111	...so we'll meet you and Susan at the movie tonight?	00:05:16,760 --> 00:05:19,154 nós encontramos para o filme hoje à noite?	00:05:28,453 --> 00:05:31,581 Vemos você e a Susan no cinema?
112	You know what? I changed my mind. I don't think so.	00:05:19,800 --> 00:05:22,511 Quer saber? Mudei de ideia. Acho que não.	00:05:32,582 --> 00:05:35,502 -Mudei de ideia. Não iremos. -Por quê?
113	- Why? - I just don't feel like it anymore.	00:05:22,536 --> 00:05:24,509 - Por quê? - Não estou mais a fim.	00:05:35,836 --> 00:05:38,296 -Não estou mais a fim. -E é isso?

114	- Just like that? - Just like that.	00:05:24,760 --> 00:05:28,116 - Assim do nada? - Assim do nada.	00:05:38,588 --> 00:05:40,173 É isso.
115	Boy, he's a weird guy, isn't he?	00:05:29,720 --> 00:05:31,631 Nossa, ele é estranho, né?	00:05:42,884 --> 00:05:44,844 Que cara estranho, não?
116	- Hey. - Hey.	00:05:32,360 --> 00:05:34,191 - Oi. - Oi.	00:05:45,595 --> 00:05:46,596 -Oi. -Oi.
117	Yeah.	00:05:37,320 --> 00:05:38,355 Sim.	00:05:50,767 --> 00:05:51,726 É.
118	Hey, hey, hey. What are you doing?	00:05:38,520 --> 00:05:41,943 Opa, opa, opa. O que você está fazendo?	00:05:52,769 --> 00:05:54,771 Ei, o que está fazendo?
119	Elaine has to leave her armoire on the street all night.	00:05:42,003 --> 00:05:43,675 Elaine tem que deixar o <i>armoire</i> na rua.	00:05:54,938 --> 00:05:57,274 Elaine tem que deixar o <i>armoire</i> na rua à noite
120	I'm gonna guard it for her.	00:05:43,840 --> 00:05:45,239 Eu vou guardar pra ela.	
121	I need something to sit on.	00:05:45,400 --> 00:05:47,152 E preciso de algo para me sentar.	00:05:57,440 --> 00:06:00,193 e vou tomar conta. Preciso de algo para sentar.
122	Well, sit on one of your cushions.	00:05:47,320 --> 00:05:49,856 Então sente em uma das suas almofadas.	00:06:01,361 --> 00:06:05,198

-E as suas almofadas? -Mas essa é tão fofa!

123	But this is so nice and thick.	00:05:50,023 --> 00:05:52,073 Mas essa é tão boa e firme.	
124	Ahoy, there.	00:05:56,480 --> 00:05:58,103 Fala, maruja?	00:06:10,745 --> 00:06:12,038 Olá.
125	Oh, Kramer, thank God.	00:05:58,163 --> 00:05:59,836 Oh, Kramer, que bênção.	00:06:12,664 --> 00:06:15,709 Kramer, Graças a Deus. Agradeço você fazer isso.
126	- I really appreciate your doing this. - Well, you asked for it, you got it.	00:06:00,000 --> 00:06:03,738 - Muito obrigada por isso. - Bom, você pediu, você tem.	
127	Do you need anything?	00:06:03,763 --> 00:06:04,878 Você precisa de algo?	00:06:16,167 --> 00:06:19,379 -Você pediu, você conseguiu. -Precisa de algo?
128	Well, a hot bowl of mulagatani would hit the spot.	00:06:05,040 --> 00:06:07,474 Uma tigela de sopa mulagatani cairia bem agora.	00:06:19,754 --> 00:06:22,257 Uma vasilha de Mulagatani ia cair bem.
129	- Mulagatani? - Yeah, it's an Indian soup.	00:06:07,640 --> 00:06:09,975 - Mulagatani? - Sim, é uma sopa indiana.	00:06:22,424 --> 00:06:25,010 -Mulagatani? -Uma sopa indiana,
130	Simmered to perfection...	00:06:10,000 --> 00:06:11,290 Cozido à perfeição...	
131	...by one of the great soup artisans in the modern era.	00:06:11,320 --> 00:06:13,834 por um mega artesão de sopa da atualidade.	00:06:25,176 --> 00:06:28,930 cozida à perfeição por um dos magos da era moderna.

132	Who, the Soup Nazi?	00:06:14,960 --> 00:06:16,931 Quem? O nazista da sopa?	
133	He's not a Nazi.	00:06:16,956 --> 00:06:17,895 Ele não é nazista.	00:06:30,307 --> 00:06:32,726 -O nazista da sopa? -Ele não é nazista.
134	He just happens to be a little eccentric.	00:06:17,920 --> 00:06:20,275 Ele só é um pouco excêntrico.	
135	You know, most geniuses are.	00:06:20,440 --> 00:06:22,123 Sabe, a maioria dos gênios são.	00:06:32,976 --> 00:06:36,855 Ele é meio excêntrico. Os gênios sempre são.
136	- I'll be back. - Wait a second.	00:06:22,840 --> 00:06:24,353 - Já volto. - Espera aí.	00:06:38,523 --> 00:06:41,151 -Eu já venho. -Espere. Não sabe como pedir.
137	- You don't know how to order. - No, I got it.	00:06:24,520 --> 00:06:27,078 - Você não sabe como pedir. - Não, tá tranquilo.	00:06:41,401 --> 00:06:42,569 Eu sei.
138	- No, Elaine. - Hey, I got it.	00:06:27,103 --> 00:06:29,240 - Não, Elaine. - Pode deixar comigo.	00:06:43,111 --> 00:06:44,237 Eu sei.
139	Hey, didn't you already get soup?	00:06:34,400 --> 00:06:37,472 Ei, você não tinha comprado a sopa?	00:06:50,285 --> 00:06:52,746 Oi. Já não comprou sopa?
140	No, I didn't get it.	00:06:37,640 --> 00:06:39,517 Não, não comprei.	00:06:53,580 --> 00:06:57,459 -Não, não comprei. -O que houve?

141	Why? What happened?	00:06:39,880 --> 00:06:41,757 Por quê? O que aconteceu?	
142	I made a mistake.	00:06:41,920 --> 00:06:43,831 Cometi um erro.	00:06:57,876 --> 00:06:59,794 Cometi um erro.
143	Well, we'll see what happens to you.	00:06:44,440 --> 00:06:46,885 Vamos ver quando chegar sua vez.	00:07:00,837 --> 00:07:03,298 Vou adorar ver como se sai.
144	Yeah, no, listen, George, I am quite certain...	00:06:46,910 --> 00:06:48,111 Escuta aqui, George, tenho muita certeza...	
145	...I'm walking out of there with a bowl of soup.	00:06:48,280 --> 00:06:50,794 que vou sair daqui com a minha sopa.	00:07:03,548 --> 00:07:07,010 Tenho certeza que sairei de lá com uma sopa.
146	Let me ask you something. Is it just me...	00:06:50,960 --> 00:06:53,285 Deixa eu te perguntar. Sou só eu...	00:07:07,636 --> 00:07:09,971 Uma pergunta. Sou só eu...
147	...or do you find it unbearable to be around Jerry and that girl?	00:06:53,310 --> 00:06:56,198 ou você também não aguenta estar perto do Jerry com aquela garota?	00:07:10,138 --> 00:07:12,515 ou acha insuportável ver Jerry com aquela garota?
148	Oh, I know.	00:06:56,223 --> 00:06:57,710 Nem me fale.	

00:07:12,641 --> 00:07:15,727

Eu sei. É terrível!

149	It's awful.	00:06:58,092 --> 00:06:59,625 É horrível.	
150	Why do they do that in front of people?	00:06:59,650 --> 00:07:01,338 Por que fazem aquilo na frente das pessoas?	00:07:15,810 --> 00:07:18,563 -Por que agir assim em público? -Sei lá.
151	- I don't know. - What is that with the Schmoopie?	00:07:01,363 --> 00:07:03,015 - Não sei. - Aquela história de "mozinho"?	
152	- Schmoopie. - Oh, stop it. I know.	00:07:03,040 --> 00:07:05,730 - Mozinho. - Ah, pára. Eu sei.	00:07:18,730 --> 00:07:21,983 -Qual é a do "fofinho"? -Eu sei. Pare.
153	I had to listen to a discussion on which one is actually called Schmoopie.	00:07:05,755 --> 00:07:08,617 Tive de ouvir uma conversa inteira deles se chamando de "mozinho".	00:07:22,233 --> 00:07:25,487 Discutem cinco minutos quem é fofinho ou não.
154	I cancelled plans to go to the movies with them.	00:07:08,642 --> 00:07:10,964 Cancelei planos de ir ao cinema com eles.	00:07:25,654 --> 00:07:27,906 Não vou mais ao cinema hoje.
155	- You know, we should say something. - We absolutely should.	00:07:10,989 --> 00:07:13,890 - A gente devia dizer algo .- Com certeza.	00:07:28,073 --> 00:07:30,867 -Devíamos dizer algo. -Tem toda razão.
156	I mean, why does he do that? Doesn't he know what a turnoff that is?	00:07:13,990 --> 00:07:17,038 Por que ele faz isso?	00:07:31,034 --> 00:07:33,912 Ele não percebe que pisa na bola daquele jeito?

		Não sabe como isso é irritante?	
157	- He can be so weird sometimes. - Yes.	00:07:17,063 --> 00:07:18,685 - Ele é tão estranho às vezes. - Sim.	
158	- I haven't figured him out. - Me neither.	00:07:18,710 --> 00:07:20,376 - Ainda não descobri qual é a dele. - Nem eu.	00:07:34,079 --> 00:07:37,499 Ele é tão estranho, às vezes. Ainda não o entendi.
159	I gotta focus. I'm shifting into soup mode.	00:07:20,401 --> 00:07:23,045 Tenho que focar. Ativando modo sopa.	00:07:37,791 --> 00:07:40,210 Vou me concentrar. Vou entrar no modo "sopa".
160	Oh, God.	00:07:23,070 --> 00:07:24,277 Ah, meu Deus.	00:07:40,293 --> 00:07:41,544 Ah, Deus.
161	Good afternoon.	00:07:30,040 --> 00:07:32,031 Boa tarde.	00:07:48,385 --> 00:07:49,761 Boa tarde.
162	One large crab bisque to go.	00:07:32,440 --> 00:07:35,318 Um bisque de siri grande para viagem.	00:07:50,178 --> 00:07:52,597 Uma sopa de siri grande.
163	Bread. Beautiful.	00:07:41,560 --> 00:07:43,790 Pão. Ótimo.	00:08:00,063 --> 00:08:02,607 Pão. Beleza.
164	You're pushing your luck, little man.	00:07:44,376 --> 00:07:46,554 Não força a barra, nanico.	00:08:02,691 --> 00:08:04,609 Não abuse da sorte, nanico.

165	Sorry. Thank you. Thank you.	00:07:49,400 --> 00:07:52,198 Desculpa. Obrigado. Obrigado.	00:08:08,446 --> 00:08:11,366 Desculpe. Obrigado.
166	Hey, there.	00:07:52,400 --> 00:07:53,879 E aí, beleza?	00:08:11,449 --> 00:08:12,283 E aí?
167	Oh, one mulagatani, and...	00:07:58,240 --> 00:08:02,756 Uma mulagatani, e...	00:08:18,540 --> 00:08:20,625 Uma mulagatani e...
168	What is that there? Is that lima bean?	00:08:03,160 --> 00:08:05,370 Do que é aquela? É feijão-de-lima?	00:08:22,460 --> 00:08:24,546 Qual é esta aqui? Feijão de lima?
169	- Yes. - Never been a big fan.	00:08:05,716 --> 00:08:08,152 - Sim. - Não sou muito fã.	00:08:24,629 --> 00:08:27,132 -Sim. -Nunca fui grande fã.
170	You know what?	00:08:11,000 --> 00:08:12,035 Sabe de uma coisa?	
171	Has anyone ever told you you look exactly like Al Pacino?	00:08:12,200 --> 00:08:15,496 Alguém já te falou que você se parece com o Al Pacino?	00:08:31,344 --> 00:08:34,931 Já te disseram que parece com o Al Pacino?
172	You know, Scent of a Woman.	00:08:16,120 --> 00:08:18,076 Sabe, Perfume de Mulher.	00:08:36,141 --> 00:08:37,934 Sabe? Perfume de Mulher.
173	Very good. Very good.	00:08:21,000 --> 00:08:22,950 Muito bom. Muito bom.	00:08:41,312 --> 00:08:43,148 Muito bem.

174	You know something? No soup for you!	00:08:23,190 --> 00:08:25,456 Quer saber? Nada de sopa para você!	00:08:43,231 --> 00:08:45,400 Sabe? Nada de sopa para você!
175	- What? - Come back, one year!	00:08:25,676 --> 00:08:27,549 - O quê? - Volte, um ano!	00:08:45,483 --> 00:08:47,694 -O quê? -Volte em um ano!
176	Next!	00:08:28,480 --> 00:08:29,515 Próximo!	00:08:49,237 --> 00:08:50,238 Próximo.
177	- Look at this. - It's an antique.	00:08:31,240 --> 00:08:33,834 - Olha só isso. - É uma antiguidade.	00:08:52,157 --> 00:08:54,117 -Olha isso. -É antigo.
178	It's all handmade, and I love the inlay.	00:08:34,000 --> 00:08:37,171 Todo feito à mão, adorei o entalhado.	00:08:54,701 --> 00:08:57,203 Feito à mão. Adorei o marchetado.
179	Yes, yes. Me too.	00:08:37,196 --> 00:08:38,910 Sim, sim. Eu também.	00:08:57,954 --> 00:08:59,497 Eu também.
180	It's gorgeous, completely. Pick it up.	00:08:39,440 --> 00:08:42,176 Simplesmente lindo. Vamos levar.	00:09:00,540 --> 00:09:03,084 É leve. Pegue-o.
181	- Pick it up from the bottom. - Wait, what are you doing?	00:08:42,570 --> 00:08:43,970 - Pega de baixo pra cima.	00:09:03,668 --> 00:09:05,170 Pegue por baixo.
182	What does it look like we're doing? We're taking this.	00:08:44,043 --> 00:08:45,538 - Calma aí, o que estão fazendo?	00:09:05,420 --> 00:09:08,590 -O que estão fazendo? -O que acha? Vamos levá-lo.

183		00:08:45,563 --> 00:08:47,756 O que parece que estamos fazendo? Estamos levando.	
184	You can't take this. This belongs to a friend of mine.	00:08:47,963 --> 00:08:50,076 Não podem levar. É de uma amiga minha.	00:09:09,382 --> 00:09:11,259 Não podem. É da minha amiga.
185	Look, you wanna get hurt?	00:08:50,101 --> 00:08:51,815 Olha, quer apanhar?	00:09:12,260 --> 00:09:15,055 Quer levar porrada? Não acho que queira.
186	I don't think you wanna get hurt. If you wanna get hurt, I can hurt you.	00:08:51,840 --> 00:08:53,426 Eu não acho que você quer se machucar.	
187		00:08:53,450 --> 00:08:55,864 Se você quiser levar uma surra, eu te dou uma.	
188	Now, just back off.	00:08:55,990 --> 00:08:56,775 Agora, cai fora.	00:09:15,430 --> 00:09:18,183 Mas se quiser, eu dou. Se manda.
189	- Bob. - Just pick it up.	00:08:56,800 --> 00:08:58,552 - Bob. - Pega aí.	00:09:18,933 --> 00:09:20,685 -Bob. -Pegue.
190	Hey, what is this, huh?	00:08:58,720 --> 00:09:00,233 O que é isso?	00:09:21,269 --> 00:09:24,189 -O que é isso? -Tem algum problema?

191	You have some kind of problem? What is it you're not understanding?	00:09:00,400 --> 00:09:04,126 Algun problema? Que parte não entendeu?	
192	We're taking the armoire, and that's all there is to it.	00:09:04,153 --> 00:09:06,510 Vamos levar o <i>armoire</i> , e é isso e pronto.	
193	Okay?	00:09:06,590 --> 00:09:07,552 Beleza?	
194	I mean, is he allowed to do this?	00:09:17,000 --> 00:09:19,245 Ele tem permissão para fazer isso?	00:09:24,397 --> 00:09:28,943 Qual parte não entendeu? Vamos levar o <i>armoire</i> e pronto!
195	It's discrimination.	00:09:19,270 --> 00:09:20,445 Isso é discriminação.	00:09:39,704 --> 00:09:42,874 Ele pode fazer isso? É discriminação.
196	I'm gonna call the state's attorney's office.	00:09:20,470 --> 00:09:22,930 Eu vou ligar para a Promotoria de Justiça.	00:09:42,957 --> 00:09:45,293 Vou falar com o Procurador do Estado.
197	This is fabulous, my God. Elaine, you have to taste this.	00:09:23,196 --> 00:09:25,250 Que delícia, meu Deus. Elaine, você tem que provar.	00:09:45,376 --> 00:09:47,962 Que máximo! Elaine, precisa provar isso.
198	All right, all right. Give me a taste.	00:09:25,336 --> 00:09:27,323 Tá bom, tá bom. Me dá um pouco.	00:09:48,046 --> 00:09:49,547 Deixe-me provar.

199	- Oh, my God. I've gotta sit down. - Yeah.	00:09:31,200 --> 00:09:34,033 - Meu Deus. Eu tenho que sentar. - Sim.	00:09:54,594 --> 00:09:57,138 -Deus, preciso sentar. -Sim.
200	What happened? Where's my <i>armoire</i> ?	00:09:39,760 --> 00:09:42,815 O que aconteceu? Cadê o meu <i>armoire</i> ?	00:10:03,728 --> 00:10:05,647 Onde está o meu <i>armoire</i> ?
201	- It was stolen. - What?	00:09:42,840 --> 00:09:44,558 - Foi roubado. - O quê?	00:10:06,314 --> 00:10:09,943 Foi roubado. Bandidos de rua. Fui assaltado.
202	These street toughs, they robbed me.	00:09:44,720 --> 00:09:46,756 Uns marginais, me roubaram.	
203	Street toughs took my <i>armoire</i> ?	00:09:47,280 --> 00:09:50,225 Marginais pegaram meu <i>armoire</i> ?	00:10:11,402 --> 00:10:13,780 Bandidos levaram meu <i>armoire</i> ?
204	Yeah, it was very frightening.	00:09:50,250 --> 00:09:51,995 Sim, foi aterrorizante.	00:10:14,072 --> 00:10:17,450 Foi de dar medo. Minha vida correu perigo.
205	My life was in danger.	00:09:52,160 --> 00:09:54,010 Minha vida estava em risco.	
206	You should've seen the way they talked to me.	00:09:54,083 --> 00:09:55,551 Precisava ver o jeito que falaram comigo.	00:10:18,243 --> 00:10:21,496 -Devia ver como falavam. -Não acredito.

207	- I can't believe this! - So where's the soup?	00:09:56,240 --> 00:09:58,975 - Não acredito! - E a sopa, cadê?	
208	The Soup Nazi threw me out.	00:09:59,000 --> 00:10:01,695 O nazista da sopa me botou pra fora.	00:10:22,247 --> 00:10:25,250 -E onde está a sopa? -O nazista me expulsou.
209	Yeah!	00:10:01,720 --> 00:10:03,631 Ah, droga!	
210	- What are you gonna get? - I'll decide at the last minute.	00:10:07,433 --> 00:10:09,913 - Qual sabor você vai pegar? - Decido na hora.	00:10:31,047 --> 00:10:34,050 -Qual vai pedir? -Eu resolvo na hora.
211	You better decide, sister. You're on deck.	00:10:10,066 --> 00:10:11,349 Decide logo então, está chegando.	00:10:34,134 --> 00:10:36,010 Decida. Você é a próxima.
212	Sheila!	00:10:11,880 --> 00:10:13,438 Sheila!	00:10:36,928 --> 00:10:37,762 Sheila!
213	What is this? You're kissing in my line?	00:10:15,280 --> 00:10:17,605 O que é isso? Beijos na minha fila?	00:10:39,264 --> 00:10:40,140 Ei!
214	Nobody kisses in my line.	00:10:17,630 --> 00:10:19,103 Ninguém beija na minha fila.	00:10:40,640 --> 00:10:42,725 O que é isso? Beijando na minha fila?
215	- I can kiss anywhere I want to. - You just cost yourself a soup.	00:10:19,720 --> 00:10:24,325 - Posso beijar onde quiser.	00:10:42,809 --> 00:10:44,310 Ninguém beija na minha fila.

		- Nada de sopa para você.	
216	How dare you?	00:10:24,350 --> 00:10:25,069 Como ousa?	00:10:45,270 --> 00:10:48,857 -Beijo onde quiser. -Acabou de ficar sem sopa.
217	Come on, Jerry, we're leaving.	00:10:25,240 --> 00:10:27,629 Vamos, Jerry, nós vamos embora.	00:10:49,607 --> 00:10:52,819 Como ousa? Vamos embora, Jerry.
218	Jerry?	00:10:30,280 --> 00:10:31,554 Jerry?	00:10:56,114 --> 00:10:57,115 Jerry?
219	Do I know you?	00:10:37,840 --> 00:10:39,910 Te conheço?	00:11:04,122 --> 00:11:05,081 Eu conheço você?
220	So essentially, you chose soup over a woman?	00:10:46,096 --> 00:10:50,175 Basicamente, você escolheu sopa à uma mulher?	00:11:12,380 --> 00:11:13,715 Então, essencialmente,
221	It was a bisque.	00:10:50,200 --> 00:10:52,156 Era um bisque.	00:11:13,923 --> 00:11:17,302 preferiu uma sopa a uma mulher?
222	Yeah, you know what I've just realized?	00:10:53,400 --> 00:10:55,231 Sim, sabe o que acabei de entender?	00:11:17,468 --> 00:11:19,220 Era de marisco.
223	Suddenly, George has become much more normal than you.	00:10:55,400 --> 00:10:59,770 De repente, o George ficou mais normal que você.	00:11:20,263 --> 00:11:22,390 Sabe o que saquei?

224	- Really? - Yeah. Well, I mean, think about it.	00:10:59,856 --> 00:11:01,070 - Sério? - Sim. Pense comigo.	00:11:22,473 --> 00:11:26,185 De repente, percebi que o George anda mais normal que você.
225	He's engaged to be married.	00:11:01,240 --> 00:11:03,750 Ele está noivo para se casar.	00:11:26,269 --> 00:11:28,313 -Sério? -É, pense só.
226	Your top priority is soup.	00:11:03,776 --> 00:11:06,123 Sua prioridade é sopa.	00:11:28,730 --> 00:11:32,567 Ele está noivo, vai casar. A sua prioridade é sopa.
227	Have you tasted the soup?	00:11:06,163 --> 00:11:07,390 Você provou da sopa?	00:11:32,942 --> 00:11:34,611 Já provou a sopa?
228	Yeah, all right. You made the right decision.	00:11:07,840 --> 00:11:10,149 Sim, tá bom. Você decidiu certo.	00:11:35,361 --> 00:11:37,488 Tá. Você decidiu certo.
229	See, it's much easier to patch things up with Sheila...	00:11:11,040 --> 00:11:14,443 Viu, é muito mais fácil acertar as coisas com a Sheila...	
230	...than with the Soup Nazi.	00:11:14,503 --> 00:11:16,136 ...do que com o nazista da sopa.	00:11:39,282 --> 00:11:42,869 É mais fácil acertar com a Sheila do que com o nazista.
231	- Hey. - Hey.	00:11:16,680 --> 00:11:18,557 - Oi .- Oi.	00:11:44,579 --> 00:11:46,706 -Oi. -Oi.
232	- Oh, thanks. - There he is.	00:11:18,720 --> 00:11:20,392 - Ah, obrigado.	00:11:46,789 --> 00:11:48,458 -Obrigado. -Aí está ele.

		- Aí está ele.	
233	Elaine, I'm really sorry about the armoire.	00:11:20,560 --> 00:11:23,871 Elaine, eu sinto muito pelo <i>armoire</i> .	00:11:48,541 --> 00:11:51,502 Lamento pelo armoire.
234	Yeah, I know. Me too.	00:11:23,896 --> 00:11:25,343 Sim, eu sei. Eu também.	
235	- So did these thieves want any money? - No.	00:11:25,416 --> 00:11:27,478 - Os ladrões queriam dinheiro? - Não.	00:11:51,669 --> 00:11:54,714 -Eu também. -E os caras queriam grana?
236	- They just wanted the armoire? - Yeah, they were quite taken with it.	00:11:27,640 --> 00:11:31,243 - Só queriam o <i>armoire</i> ? - Sim, estavam doidos por ele.	00:11:55,340 --> 00:11:58,968 -Só o <i>armoire</i> ? -Eles ficaram babados com ele.
237	Yeah.	00:11:32,200 --> 00:11:33,713 Sim.	00:12:00,929 --> 00:12:01,971 -Sim? -Vou subir.
238	Have you noticed George is acting a little strange lately?	00:11:35,320 --> 00:11:37,880 Você notou que o George anda estranho ultimamente?	00:12:04,140 --> 00:12:06,684 Notou que o George anda estranho ultimamente?
239	No. In what way?	00:11:38,040 --> 00:11:39,268 Não. Como?	00:12:06,768 --> 00:12:08,144 Estranho como?
240	I don't know. A lot of attitude, like he's better than me.	00:11:39,440 --> 00:11:42,432 Não sei. Com muita atitude, como se fosse melhor que eu.	00:12:08,227 --> 00:12:11,439 Tipo, ele anda se achando melhor que eu.

241	I don't think George has ever thought he's better than anybody.	00:11:42,600 --> 00:11:45,398 Acho que o George nunca se achou melhor que ninguém.	00:12:11,522 --> 00:12:13,858 Acho que o George nunca se achou melhor que ninguém.
242	- Hello. - Hello.	00:11:46,080 --> 00:11:47,718 - Olá. - Olá.	00:12:15,401 --> 00:12:17,153 -Olá. -Olá.
243	- Hello. - Hello.	00:11:47,880 --> 00:11:49,233 - Olá. - Olá.	00:12:17,236 --> 00:12:18,571 -Olá. -Olá.
244	Were you just talking about me? What's going on?	00:11:50,600 --> 00:11:53,068 Estavam falando de mim? O que está acontecendo?	00:12:20,073 --> 00:12:22,033 Estavam falando de mim? O que aconteceu?
245	Absolutely not.	00:11:54,200 --> 00:11:55,474 Claro que não.	00:12:23,660 --> 00:12:25,036 Nada.
246	- Something's going on here. - All right.	00:11:56,440 --> 00:11:58,078 - Tem alguma coisa acontecendo. - Certo.	
247	I'm gonna go get some soup.	00:11:58,240 --> 00:11:59,593 Vou buscar uma sopa.	00:12:26,162 --> 00:12:28,957 -Tem algo acontecendo. -Certo. Eu vou comprar sopa.
248	One of these days, that guy is gonna get his.	00:11:59,760 --> 00:12:02,890 Algum dia desses, aquele cara vai ter o que merece.	00:12:29,666 --> 00:12:33,211 -Um dia esse cara leva a dele. -Que tal o filme?

249	So how was the movie?	00:12:02,996 --> 00:12:03,792 Como foi o filme?	
250	We didn't go. Sheila and I are kind of on the outs.	00:12:03,960 --> 00:12:07,243 Não fomos. Eu e Sheila meio que brigamos.	00:12:33,753 --> 00:12:36,756 Não fomos. Sheila e eu não estamos legal.
251	Oh, yeah?	00:12:07,610 --> 00:12:08,758 Ah, é?	00:12:37,382 --> 00:12:38,591 Ah, é?
252	Yeah.	00:12:09,800 --> 00:12:10,994 Sim.	00:12:39,926 --> 00:12:41,094 É.
253	What, are you happy?	00:12:12,920 --> 00:12:15,036 O que, está feliz?	00:12:43,888 --> 00:12:45,390 Você ficou feliz?
254	- Happy? Why should I be happy? - I don't know.	00:12:15,280 --> 00:12:17,748 - Feliz? Por que estaria feliz? - Não sei.	00:12:45,807 --> 00:12:48,142 -Por que eu ficaria? -Sei lá.
255	But you look like you're happy.	00:12:17,920 --> 00:12:19,797 Você parece feliz.	00:12:48,434 --> 00:12:51,521 -Mas parece feliz. -Eu ia ligar?
256	Why should I care?	00:12:19,960 --> 00:12:21,279 Por que me importaria?	
257	You can't fool me.	00:12:21,480 --> 00:12:23,070 Você não me engana.	
258	Don't insult me, because I know when you're happy.	00:12:23,316 --> 00:12:25,544 Não brinca comigo, eu sei que você está feliz.	00:12:52,230 --> 00:12:55,984 Não me engana. Não me insulte! Sei quando está feliz.

259	All right, I am happy. And I'll tell you why.	00:12:25,904 --> 00:12:28,797 Tá bom, estou feliz. E digo o motivo.	00:12:57,110 --> 00:12:59,404 Tá, estou feliz. Vou dizer por quê.
260	The two of you were making me and every one of your friends sick.	00:12:29,097 --> 00:12:32,310 Vocês estão me dando ânsia.	
261	Right, Elaine?	00:12:32,576 --> 00:12:33,911 Não é, Elaine?	00:12:59,487 --> 00:13:03,992 Vocês dois estão deixando todo mundo doente, não é, Elaine?
262	Is that so?	00:12:37,400 --> 00:12:38,594 Jura?	00:13:08,329 --> 00:13:09,998 Verdade?
263	Yeah. With all that kissing and the "Schmoopie, Schmoopie, Schmoopie."	00:12:38,760 --> 00:12:42,230 Sim. Com aqueles beijos e o "mozinho, mozinho, mozinho".	00:13:10,623 --> 00:13:14,002 Toda essa beijação, fofinho para cá e para lá...
264	- Out in public like that. It's disgusting. - Disgusting?	00:12:42,400 --> 00:12:44,834 - Publicamente. É nojento. - Nojento?	00:13:14,127 --> 00:13:16,504 -Em público. É nojento! -Nojento?
265	People who do that should be arrested.	00:12:45,000 --> 00:12:47,230 Pessoas que fazem isso deveriam ser presas.	00:13:16,587 --> 00:13:19,048 Gente assim devia ir presa.
266	I guess I have all the more reason to get back with her.	00:12:47,480 --> 00:12:50,671 Eu acho que tenho mais um motivo para voltar com ela.	00:13:19,632 --> 00:13:23,553 -Agora é que vou voltar com ela. -E tínhamos um pacto, sabia?

267	And we had a pact, you know.	00:12:50,696 --> 00:12:52,759 E nós tínhamos um pacto.	
268	- What? - You shook my hand.	00:12:54,200 --> 00:12:57,010 - O quê? - Você apertou minha mão.	00:13:26,389 --> 00:13:28,808 -O quê? -Você apertou a minha mão.
269	You're still with the pact?	00:12:57,036 --> 00:12:58,193 O pacto está de pé ainda?	00:13:28,891 --> 00:13:30,476 Ainda com esse assunto?
270	- You reneged. - All I did was shake your hand.	00:12:58,360 --> 00:13:00,715 - Você negou. - Tudo o que fiz foi apertar sua mão.	00:13:30,560 --> 00:13:33,104 -Você quebrou o pacto. -Eu só apertei a sua mão.
271	And then they just ran off with the armoire, just like that.	00:13:05,840 --> 00:13:09,095 E então eles foram embora com o <i>armoire</i> , simples assim.	00:13:38,359 --> 00:13:41,404 Daí, eles correram com o <i>armoire</i> .
272	This city.	00:13:09,120 --> 00:13:10,314 Esta cidade...	00:13:41,487 --> 00:13:43,072 Que cidade.
273	One large jambalaya, please.	00:13:11,840 --> 00:13:14,456 Uma jambalaya grande, por favor.	00:13:44,615 --> 00:13:46,284 Uma jambalaya grande, por favor.
274	- So continue. - My friend is awfully disappointed.	00:13:21,040 --> 00:13:25,183 - Continue. - Minha amiga está muito desapontada.	00:13:54,250 --> 00:13:57,920 -Então, continue. -Minha amiga ficou arrasada.

275	You know, she's very emotional.	00:13:25,276 --> 00:13:26,711 Sabe, ela é muito emotiva.	00:13:58,046 --> 00:13:59,922 Ela é muito emocional.
276	Thank you.	00:13:27,480 --> 00:13:29,038 - Obrigado.	
277	Jambalaya.	00:13:34,520 --> 00:13:36,636 Jambalaya.	00:14:08,514 --> 00:14:09,599 Jambalaya!
278	All right, now listen to me. You have been a good friend.	00:13:37,680 --> 00:13:40,114 Agora, escuta. Você tem sido um bom amigo.	00:14:11,517 --> 00:14:13,603 Escute, você é um bom amigo.
279	I have an armoire in my basement.	00:13:40,280 --> 00:13:41,713 Eu tenho um <i>armoire</i> no meu porão.	
280	If you want to pick it up, you're welcome to it.	00:13:41,880 --> 00:13:44,725 Se você quiser buscá-lo, pode pegar.	00:14:14,353 --> 00:14:18,316 Tenho um <i>armoire</i> no porão se quiser.
281	So take it, it's yours.	00:13:44,750 --> 00:13:46,550 Pode pegar, é seu.	00:14:18,608 --> 00:14:20,485 Pode pegá-lo. É seu.
282	How can I possibly thank you?	00:13:46,690 --> 00:13:48,423 Como posso te agradecer?	
283	You are the only one who understands me.	00:13:48,743 --> 00:13:50,770 Você é o único que me entende.	00:14:20,568 --> 00:14:24,489 -Como posso te agradecer? -É o único que me entende.

284	- You suffer for your soup. - Yes, that is right.	00:13:50,843 --> 00:13:53,270 - Você sofre por sua sopa. - Sim, tá certo.	00:14:24,655 --> 00:14:27,450 -Você sofre pela sua sopa. -Exato.
285	You demand perfection from yourself, from your soup.	00:13:53,590 --> 00:13:55,798 Você exige perfeição de si mesmo, da sua sopa.	00:14:27,617 --> 00:14:30,828 Exige perfeição de si mesmo e da sua sopa.
286	How can I tolerate any less from my customers?	00:13:55,960 --> 00:13:58,830 Como posso tolerar menos dos meus clientes?	00:14:30,995 --> 00:14:35,333 -Vou dar menos aos clientes? -Gazpacho, por favor.
287	Gazpacho, por favor.	00:13:58,960 --> 00:14:00,552 Gazpacho, por favor.	00:14:35,666 --> 00:14:36,918 "Por favor"?
288	- "Por favor"? - Oh, I'm part Spanish.	00:14:00,880 --> 00:14:04,476 - Que sotaque é esse?	
289	Adios, muchacho.	00:14:04,600 --> 00:14:06,113 Adios, muchacho.	00:14:38,211 --> 00:14:41,172 -Sou meio espanhol. -Adios, muchacho.
290	You heard him. Get out.	00:14:07,200 --> 00:14:09,555 Você ouviu. Cai fora.	00:14:42,882 --> 00:14:43,883 Saia.
291	It was stupid of me.	00:14:12,856 --> 00:14:13,719 Eu fui um idiota.	
292	Well, it was very insulting.	00:14:13,880 --> 00:14:15,154 Me senti muito ofendida.	00:14:48,054 --> 00:14:50,681 -Fui burro. -É, foi insultante.

293	No, I know. I was really sort of half kidding.	00:14:15,320 --> 00:14:17,895 Não, eu sei. Foi só uma brincadeira.	00:14:50,890 --> 00:14:53,476 Eu sei. Eu estava meio brincando.
294	Well, behind every joke there's some truth.	00:14:17,920 --> 00:14:20,559 Bom, atrás de toda brincadeira tem um fundo de verdade.	00:14:53,643 --> 00:14:56,604 Atrás de uma brincadeira tem um fundo de verdade.
295	Well, what about that Bavarian cream pie joke?	00:14:20,800 --> 00:14:23,341 E aquela piada sobre a torta de creme alemã?	
296	There's no truth to that.	00:14:23,508 --> 00:14:24,375 Aquilo não é verdade.	00:14:56,854 --> 00:15:00,191 Sabe a piada da torta que contei? Não era verdade.
297	Nobody with a terminal illness goes to Europe...	00:14:24,400 --> 00:14:26,436 Ninguém com uma doença terminal vai à Europa	00:15:00,358 --> 00:15:04,445 Ninguém com doença terminal vai à Europa para comer uma torta
298	...for a piece of Bavarian cream pie...	00:14:26,600 --> 00:14:28,272 por um pedaço de torta de creme alemã...	00:15:04,654 --> 00:15:07,782 e ao chegar, vendo que não tem, pede um café.
299	...and then when they don't have it, he says, "I'll just have some coffee."	00:14:28,440 --> 00:14:31,876 ...e quando dizem que não tem, ele diz: "Vou querer apenas um café".	00:15:08,282 --> 00:15:10,243 Isso não é verdade.
300	- There's no truth to that. - Well, I guess you're right.	00:14:32,080 --> 00:14:35,789 - Isso tudo não é verdade. - É, eu acho que você está certo.	00:15:10,576 --> 00:15:12,370 Acho que tem razão.

301	- So am I forgiven, Schmoopie? - Yes, Schmoopie.	00:14:36,240 --> 00:14:39,755 - Então, estou perdoado, mozinho? - Sim, mozinho.	00:15:12,787 --> 00:15:15,415 -Estou perdoado, fofinha? -Está, fofinho.
302	- Hey, Jerry. - Oh, hi, Susan.	00:14:41,040 --> 00:14:44,271 - Oi, Jerry. - Oi, Susan.	00:15:17,542 --> 00:15:21,045 -Oi, Jerry. -Oi, Susan.
303	George. You remember Sheila.	00:14:44,380 --> 00:14:46,518 George. Você lembra da Sheila.	00:15:21,129 --> 00:15:23,714 -George. Lembram de Sheila? -Claro, oi.
304	- Oh, yes. Hello. - Hello. Won't you join us?	00:14:46,543 --> 00:14:49,091 - Claro, olá. - Oi. Querem sentar com a gente?	00:15:23,798 --> 00:15:25,466 Oi. Querem sentar aqui?
305	- No, thanks. Yes. - Of course.	00:14:49,116 --> 00:14:50,716 - Não, obrigado. Sim. - Claro.	00:15:25,550 --> 00:15:27,260 -Claro. -Não, obrigado. Sim. Bem...
306	So...	00:14:53,400 --> 00:14:55,595 Então...	00:15:30,680 --> 00:15:31,597 Então...
307	...you sit on the same side in a booth?	00:14:55,760 --> 00:14:57,557 vocês sentam do mesmo lado?	00:15:32,932 --> 00:15:34,892 Ainda sentam do mesmo lado da mesa?
308	Yeah, that's right. You got a problem?	00:14:57,720 --> 00:15:00,530 Sim, nos sentamos. Algum problema?	00:15:34,976 --> 00:15:37,228 É. Algum problema?

309	I just think it's a little unusual for two people to sit on one side...	00:15:01,000 --> 00:15:05,551 Só acho um pouco estranho duas pessoas sentarem do mesmo lado...	00:15:39,063 --> 00:15:42,984 Acho estranho duas pessoas sentarem de um lado...
310	...and leave the other side empty.	00:15:05,720 --> 00:15:07,631 e deixar o outro lado vazio.	
311	Well, we're changing the rules.	00:15:07,800 --> 00:15:09,711 Bom, estamos mudando as regras.	00:15:43,443 --> 00:15:46,779 -deixando o outro vazio. -Vamos mudar as regras.
312	Well, good for you.	00:15:09,880 --> 00:15:11,472 Bom para vocês.	
313	What are you getting, George?	00:15:11,640 --> 00:15:13,835 O que você vai pedir, George?	00:15:47,655 --> 00:15:50,867 -Muito bom. -O que vai querer, George?
314	I don't know, honey. What do you wanna get?	00:15:15,320 --> 00:15:18,517 Não sei querida. O que você vai querer?	00:15:53,286 --> 00:15:55,997 Não sei, amor, e você?
315	I want you to get anything you want.	00:15:18,680 --> 00:15:21,717 Eu quero que peça o que quiser.	00:15:57,039 --> 00:15:59,125 Quero que peça o que quiser.
316	Because I love you so much, and I want you to be happy.	00:15:22,800 --> 00:15:25,792 Porque eu te amo muito, e quero que fique feliz.	00:16:01,169 --> 00:16:03,963 Porque eu te amo muito. Quero te ver feliz.
317	Okay, sweetie?	00:15:25,960 --> 00:15:27,393 Tá bom, meu amor?	00:16:04,714 --> 00:16:06,007 Tá, gatinha?

318	Oh, George, you're so sweet.	00:15:27,560 --> 00:15:29,391 Ah, George, você é um doce.	
319	Well, I can be a little sweetie-tweetie-wheetie-wheetie.	00:15:29,560 --> 00:15:32,393 Eu posso ser um amorzinho, zinho, zinho.	00:16:06,466 --> 00:16:09,886 -Você é tão gracinha. -Eu sei ser engraçadinho...
320	What about you, Schmoopie? How about a little tuna?	00:15:34,200 --> 00:15:36,316 E você, mozinho? Que tal um sanduichinho de atum?	00:16:13,347 --> 00:16:17,059 E você, fofinha. Quer sanduichinho de atum?
321	- You want a little tuna fishy? - Yeah, a little tuna fishy.	00:15:36,480 --> 00:15:39,870 - Você quer um sanduichinho? - Sim, um sanduichinho.	
322	Fishy.	00:15:40,440 --> 00:15:41,839 Peixinho.	00:16:17,310 --> 00:16:18,644 -Quero, sim. -Quer?
323	Come here.	00:15:42,000 --> 00:15:43,592 Vem cá.	00:16:21,147 --> 00:16:22,148 Vem cá.
324	And voilà!	00:15:54,360 --> 00:15:56,032 E voilà!	
325	- Yeah. - Oh, I love it!	00:15:56,200 --> 00:15:59,356 - Uau. - Ah, eu amei!	
326	I absolutely love it!	00:15:59,756 --> 00:16:01,490 Simplesmente amei!	00:16:38,331 --> 00:16:40,708 Adorei. Totalmente adorei!

327	Yeah, did the K-Man do it or did the K-Man do it?	00:16:01,556 --> 00:16:03,470 Sim, o super K fez ou não fez?	00:16:41,042 --> 00:16:43,336 O Kramer resolveu ou não?
328	- The K-man did it! - Yeah!	00:16:03,530 --> 00:16:04,895 - O super K fez sim! - Sim!	00:16:43,503 --> 00:16:46,130 O Kramer resolveu. Quanto pagou?
329	- How much did you pay for this? - How about zero?	00:16:04,920 --> 00:16:07,696 - Quanto você pagou? - Que tal zero?	
330	What? What? Whose was it? Where'd you get it?	00:16:07,936 --> 00:16:10,624 Nossa, como? De quem era? Aonde você conseguiu?	
331	I'll tell you where I got it.	00:16:10,704 --> 00:16:11,530 Vou te contar onde consegui.	00:16:46,589 --> 00:16:50,426 -Que tal zero? -Quem vendeu? Onde achou?
332	From the guy you callously refer to as the Soup Nazi.	00:16:11,560 --> 00:16:14,825 Do cara que você duramente chama de nazista da sopa.	00:16:50,635 --> 00:16:54,847 Vou dizer. Era do cara a quem se refere de nazista da sopa.
333	Get out!	00:16:14,850 --> 00:16:16,396 Mentira!	00:16:54,972 --> 00:16:56,307 Não brinca!
334	The Soap Nazi gave it to you? Why?	00:16:19,000 --> 00:16:22,350 O nazista da sopa te deu? Por quê?	00:17:00,520 --> 00:17:02,647 -O nazista te deu? Por quê? -Sim.
335	Well, I told him the whole story, and he just let me have it.	00:16:22,450 --> 00:16:25,309 Bom, eu contei a ele a história, e ele simplesmente me deu.	00:17:02,855 --> 00:17:05,858 Contei a história para ele e ele me deu.

336	Yeah, he's a wonderful man.	00:16:25,880 --> 00:16:27,677 Sim, ele é um homem maravilhoso.	
337	Yeah, you know, a little bit misunderstood, but...	00:16:27,840 --> 00:16:30,354 Sabe, um pouco incompreendido mas...	00:17:07,318 --> 00:17:10,613 Ele é maravilhoso. Sabe, um pouco mal-entendido.
338	I'm gonna go down there and personally thank him.	00:16:30,520 --> 00:16:33,410 Vou lá agradecer pessoalmente.	00:17:11,697 --> 00:17:13,866 Vou lá agradecer a ele.
339	I mean, I had this guy all wrong. This is wonderful.	00:16:33,476 --> 00:16:36,090 Eu tinha uma visão errada dele. Isso é maravilhoso.	00:17:14,075 --> 00:17:16,869 Entendi o cara errado. Ele é maravilhoso.
340	Yeah, well, he's a dear.	00:16:36,130 --> 00:16:37,423 Sim, ele é um querido.	00:17:17,036 --> 00:17:18,037 Ele é demais.
341	How much tip do you leave on 8.15?	00:16:39,800 --> 00:16:42,268 Quanto deixamos de gorjeta para \$8,15?	00:17:18,454 --> 00:17:21,374 RESTAURANTE
342	You know, sweetie...	00:16:42,440 --> 00:16:43,953 Sabe, amor	00:17:21,541 --> 00:17:23,626 Quanto de gorjeta para uma conta de US\$8,15?
343	...I just want you to know that I was so proud of you today...	00:16:44,120 --> 00:16:47,586 Quero que você saiba que fiquei muito orgulhosa de você	00:17:24,210 --> 00:17:28,673 Amor, saiba que fiquei tão orgulhosa de você hoje!
344	...expressing your feelings so freely in front of Jerry and all.	00:16:47,800 --> 00:16:49,793 expressando seus sentimentos abertamente na frente do Jerry.	00:17:28,839 --> 00:17:31,926 Expressando seu sentimento na frente do Jerry e tudo.

345	Just knowing that you're not afraid of those things...	00:16:49,960 --> 00:16:52,616 Só de saber que você não tem medo dessas coisas...	00:17:32,218 --> 00:17:34,595 Saber que não teme essas coisas,
346	...it's such a great step forward in our relationship.	00:16:52,663 --> 00:16:55,979 ...é um passo a mais em nosso relacionamento.	00:17:34,762 --> 00:17:37,765 é um grande passo na nossa relação.
347	Because you love your little Kiki, don't you?	00:16:59,160 --> 00:17:04,188 Porque você ama sua Kikizinha, não é?	00:17:41,602 --> 00:17:45,565 Porque você ama a sua Kikizinha, não é?
348	- How is he today? - I think he's in a good mood.	00:17:09,920 --> 00:17:12,753 - Como ele está hoje? - Acho que de bom humor.	00:17:53,155 --> 00:17:55,241 -Como está ele hoje? -De bom humor.
349	Hi.	00:17:14,040 --> 00:17:15,917 Oi.	00:17:57,159 --> 00:17:58,327 Oi.
350	Kramer gave me the armoire, and it is so beautiful.	00:17:16,080 --> 00:17:20,437 Kramer me deu o <i>armoire</i> , e é tão lindo.	00:17:58,786 --> 00:18:01,122 Kramer me deu o <i>armoire</i> .
351	I mean, I just can't tell you how much I appreciate it.	00:17:20,600 --> 00:17:25,756 Não tenho palavras pra dizer o quanto eu agradeço.	00:18:01,747 --> 00:18:03,874 E é tão lindo!
352	You? If I knew it was for you, I never would have given it to him!	00:17:25,849 --> 00:17:29,319 Você? Se soubesse que era pra você, jamais teria dado a ele!	00:18:05,084 --> 00:18:08,588 Não sabe o quanto fico agradecida.

353	I would have taken a hatchet and smashed it to pieces.	00:17:29,480 --> 00:17:32,597 Pegava uma machadinha e destruía em pedaços.	00:18:09,255 --> 00:18:12,883 Se soubesse que era para você, não teria dado a ele.
354	Now, who wants soup?	00:17:32,760 --> 00:17:34,432 Quem quer sopa?	00:18:13,259 --> 00:18:15,886 Pegaria um machado e acabaria com ele.
355	Next, speak up.	00:17:34,640 --> 00:17:36,710 Próximo, desembucha.	00:18:17,263 --> 00:18:19,724 Quem quer sopa? Próximo. Fale claro.
356	I'm headed over to Elaine's.	00:17:42,640 --> 00:17:44,756 Estou indo para a casa da Elaine.	00:18:26,897 --> 00:18:28,065 Vou na casa da Elaine.
357	Jerry, those are the guys that mugged me for the armoire.	00:17:45,040 --> 00:17:48,476 Jerry, esses são os caras que roubaram o <i>armoire</i> .	00:18:29,358 --> 00:18:33,029 Jerry. Aqueles caras que roubaram o <i>armoire</i> .
358	- Those two? Are you sure? - That's them.	00:17:48,680 --> 00:17:51,076 - Aqueles dois? Tem certeza? - São eles.	00:18:33,112 --> 00:18:35,156 -Aqueles? Tem certeza? -Tenho.
359	- Let's confront them. - No, let's get a cop.	00:17:51,360 --> 00:17:54,063 - Vamos confrontá-los. - Não, vamos chamar a polícia.	00:18:36,115 --> 00:18:37,950 -Vamos confrontá-los. -Vamos chamar a polícia.
360	There's no cops around. They're gonna leave.	00:17:54,143 --> 00:17:55,231 Não tem nenhum policial perto. Eles vão embora.	00:18:38,117 --> 00:18:41,245 -Não. Eles irão embora. -Espere.

361	Come on, let's go.	00:17:55,400 --> 00:17:56,389 Vamos, vamos lá.	
362	Wow, look, that one is gorgeous.	00:17:56,560 --> 00:17:58,645 Nossa, olha, aquele é lindo.	
363	I would just kill for that one.	00:17:58,670 --> 00:17:59,805 Eu mataria alguém por aquele.	00:18:41,329 --> 00:18:44,540 Esse é lindo. Eu mataria por um desses.
364	No, not in blue. Blue does not go at all.	00:17:59,830 --> 00:18:02,156 Não, o azul não. O azul não desce.	00:18:44,749 --> 00:18:46,709 Azul? Não sei. Não combina.
365	Do you know what you're talking about?	00:18:02,196 --> 00:18:04,010 Você sabe o que está falando?	00:18:46,792 --> 00:18:48,544 Sabe do que está falando?
366	I don't think you know what you're talking about. Take a look at that.	00:18:04,036 --> 00:18:06,431 Eu não acho que você sabe o que está falando. Olha só isso.	00:18:48,628 --> 00:18:51,213 Porque acho que não sabe do que estou falando.
367	Excuse me.	00:18:06,600 --> 00:18:07,669 Com licença.	00:18:51,881 --> 00:18:53,174 Com licença.
368	- Are you talking to me? - Well...	00:18:08,960 --> 00:18:10,678 - Você está falando comigo? - Bom...	00:18:54,508 --> 00:18:56,260 -Está falando comigo? -Bem...
369	I said, are you talking to me?	00:18:10,840 --> 00:18:13,229 Perguntei, você está falando comigo?	00:18:56,344 --> 00:18:58,971 Perguntei, está falando comigo?

370	Well, maybe he was talking to me.	00:18:13,400 --> 00:18:16,165 Então, talvez esteja falando comigo.	
371	Was you talking to him?	00:18:16,190 --> 00:18:17,525 Estava falando com ele?	00:18:59,055 --> 00:19:02,892 Talvez ele esteja. Estava falando com ele?
372	Because you was obviously talking to one of us.	00:18:17,550 --> 00:18:19,578 Porque claramente estava falando com um de nós.	00:19:02,975 --> 00:19:05,102 Porque é óbvio que era com um de nós.
373	So what is it? Who? Who was you talking to?	00:18:19,603 --> 00:18:21,879 Qual foi? Quem? Com quem você estava falando?	00:19:05,186 --> 00:19:07,938 Com qual dos dois estava falando?
374	We were kind of talking to each other.	00:18:24,920 --> 00:18:28,236 Nós meio que estávamos falando entre nós.	
375	Weren't we?	00:18:28,270 --> 00:18:29,357 Não é?	00:19:11,275 --> 00:19:14,445 Falávamos entre nós. Não é?
376	I mean, you know, I've never been so insulted in my entire life.	00:18:36,196 --> 00:18:38,974 Sabe, eu nunca fui tão humilhada em toda a minha vida.	00:19:21,952 --> 00:19:24,997 Nunca fui tão insultada!
377	There's something really wrong with this man.	00:18:38,999 --> 00:18:40,774 Tem alguma coisa muito errada com esse cara.	00:19:25,081 --> 00:19:29,335
378	He is a Soup Nazi.	00:18:40,799 --> 00:18:42,785 Ele é um Nazista da Sopa.	Aquele cara tem algum problema. Ele é um nazista da sopa!

379	- What? What is that? - I don't know.	00:18:44,280 --> 00:18:47,636 - O quê? O que é isso? - Não sei.	00:19:31,337 --> 00:19:34,799 -O que foi? O que é isso? -Sei lá.
380	"Five cups chopped porcini mushroom..."	00:18:47,800 --> 00:18:49,631 "Cinco xícaras de funghi porcini picados..."	00:19:34,882 --> 00:19:37,093 "Cinco xícaras de cogumelos picados."
381	...half a cup of olive oil, three pounds of celery...	00:18:49,800 --> 00:18:52,439 meia xícara de azeite de oliva, um quilo e meio de salsaõ...	00:19:37,301 --> 00:19:40,304 Meia de azeite de oliva, um quilo de aipo."
382	...chopped parsley..." - Let me see.	00:18:52,600 --> 00:18:54,079 salsinha picada..." - Deixa eu ver.	00:19:40,429 --> 00:19:42,056 Deixe-me ver.
383	You know what this is? This is a recipe for soup.	00:18:55,080 --> 00:18:57,116 Sabe o que é isso? É uma receita de sopa.	00:19:42,807 --> 00:19:45,101 Sabe o que é? A receita da sopa dele.
384	Look at this. There are like 30 different recipes.	00:18:57,280 --> 00:18:59,475 Olha só. Tem por volta de 30 receitas diferentes.	00:19:45,351 --> 00:19:48,312
385	These are his recipes.	00:18:59,640 --> 00:19:01,392 São as receitas dele.	Olha, tem 30 receitas diferentes. São todas dele.
386	- So? - So?	00:19:01,560 --> 00:19:03,152 - E aí?- E aí?	00:19:49,480 --> 00:19:52,692 -E daí? -E daí? O segredo dele foi revelado.

387	His secret's out. Don't you see?	00:19:03,600 --> 00:19:05,477 O segredo dele foi revelado. Você não vê?	
388	I could give these to every restaurant in town.	00:19:05,640 --> 00:19:07,790 Eu poderia dar essas receitas para todos os restaurantes na cidade.	00:19:52,858 --> 00:19:55,778 Posso dar isto a todo restaurante da cidade.
389	I could have them published.	00:19:07,960 --> 00:19:09,234 Eu poderia publicá-las.	00:19:55,945 --> 00:19:57,446 Posso publicar.
390	I could drop fliers from a plane above the city.	00:19:09,400 --> 00:19:12,597 Ou jogar folhetos de um avião.	00:19:57,613 --> 00:20:00,241 Ou jogar folhetos de um avião.
391	Wait, where do you think you're going?	00:19:12,760 --> 00:19:14,478 Espera, onde você pensa que vai?	00:20:00,908 --> 00:20:02,827 Espere. Onde pensa que vai?
392	What do you care?	00:19:14,640 --> 00:19:15,629 O que te importa?	
393	I don't want you causing trouble down at that soup stand.	00:19:15,800 --> 00:19:18,189 Não quero você causando problemas no restaurante.	00:20:03,244 --> 00:20:06,414 -E você se importa? -Deixe a loja de sopa em paz.
394	I love that soup.	00:19:18,360 --> 00:19:19,429 Eu amo aquela sopa.	00:20:06,789 --> 00:20:08,416 Eu amo aquela sopa.
395	- Get out of my way, Jerry. - Elaine, let the man make his soup.	00:19:19,640 --> 00:19:22,996 - Sai da minha frente, Jerry. - Elaine, deixe o cara fazer a sopa dele.	00:20:08,582 --> 00:20:11,836 -Sai da frente. -Deixe o cara fazer a sopa dele!

396	Don't make me hurt you, Jerry.	00:19:23,160 --> 00:19:25,515 Não quero te machucar, Jerry.	00:20:12,002 --> 00:20:14,004 Não me obrigue a te machucar.
397	Look, they have it in blue.	00:19:25,880 --> 00:19:27,632 Olha, eles têm na cor azul.	
398	For my baby bluey.	00:19:27,800 --> 00:19:29,279 Para o meu bebê azulzinho.	00:20:15,214 --> 00:20:18,342 Eles têm azul bebê, para o meu bebezinho azul.
399	- Are you my baby bluey? - Oh, yes, I'm your baby bluey.	00:19:29,440 --> 00:19:33,490 - Você é meu bebê azulzinho? - Ah, sim, eu sou seu bebê azulzinho.	00:20:18,634 --> 00:20:21,971 -Você é meu bebezinho? -Sim. Eu sou seu bebezinho.
400	Oh, yes.	00:19:33,523 --> 00:19:35,151 Ah, sim.	
401	Well, well.	00:19:35,720 --> 00:19:37,233 Ora, ora.	
402	- Hi, Jerry. - Hey, Susan, George.	00:19:37,400 --> 00:19:40,437 - Oi, Jerry. - Olá, Susan, George.	00:20:26,767 --> 00:20:29,854 -Oi, Jerry. -Oi, Susan, George.
403	You know, I really like Sheila a lot.	00:19:40,600 --> 00:19:42,352 Sabe, eu gosto muito da Sheila.	00:20:29,937 --> 00:20:32,022 Sabe, gosto muito da Sheila.
404	Oh, really? Because we're kind of not seeing each other anymore.	00:19:42,520 --> 00:19:45,990 Ah, sério? Porque meio que nós não estamos mais namorando.	00:20:32,106 --> 00:20:35,693 É? Porque não estamos mais saindo.
405	Oh, no, that's too bad.	00:19:46,200 --> 00:19:48,111	00:20:35,776 --> 00:20:37,862

		Ah, não, que pena.	Que pena.
406	Yeah, well, she was very affectionate, which I love.	00:19:48,280 --> 00:19:50,840 Ah, bom, ela era bem carinhosa, o que eu adoro.	
407	You know I love that.	00:19:51,000 --> 00:19:52,274 Você sabe que eu adoro.	00:20:38,070 --> 00:20:42,116 Ela era muito carinhosa, o que adoro. Sabe que eu adoro.
408	But mentally we couldn't quite make a connection.	00:19:52,760 --> 00:19:56,309 Mas não podemos nos conectar mentalmente.	00:20:42,908 --> 00:20:46,454 Mas, mentalmente, não fazíamos conexão.
409	- Really? - Yeah.	00:19:56,520 --> 00:19:57,714 - Sério? - Sim.	00:20:46,537 --> 00:20:47,872 -Mesmo? -Sim.
410	Too bad. You gotta have the affection, which you obviously have.	00:19:57,880 --> 00:20:00,872 Muito ruim. A conexão afetiva é essencial, que vocês tem.	00:20:47,955 --> 00:20:51,208 Pena porque é preciso ter. Como vocês têm.
411	I think it's great that you're so open with your affections in public.	00:20:01,080 --> 00:20:04,231 Eu acho muito legal que vocês são abertos a demonstrarem carinho em público.	00:20:51,292 --> 00:20:54,754 É ótimo expressarem suas emoções em público.
412	See, we had that.	00:20:04,400 --> 00:20:06,038 Sabe, nós tínhamos isso.	00:20:54,837 --> 00:20:55,880 Nós tínhamos isso.
413	- You did? - Oh, yes.	00:20:06,200 --> 00:20:08,236 - Tinham?- Com certeza.	00:20:56,797 --> 00:20:58,883 -Tinham? -Sim.

414	But the mental thing...	00:20:08,600 --> 00:20:10,511 Mas a conexão mental...	00:20:58,966 --> 00:21:04,096 Mas mentalmente. Mas, sei lá... vejo vocês depois.
415	But, anyway...	00:20:10,680 --> 00:20:12,432 Mas, enfim...	00:21:04,180 --> 00:21:05,222 Sim.
416	- I'll see you. - Yeah.	00:20:12,600 --> 00:20:14,989 - Nos vemos por aí.- Sim.	
417	See you.	00:20:15,520 --> 00:20:16,748 Tchau.	00:21:06,265 --> 00:21:07,600 Até mais.
418	Go on, leave. Get out!	00:20:17,120 --> 00:20:19,111 Saia daqui. Vá embora!	00:21:08,309 --> 00:21:10,227 Vamos. Saia.
419	- But I didn't do anything. - Next.	00:20:19,280 --> 00:20:21,714 - Mas eu não fiz nada. - Próximo.	00:21:10,311 --> 00:21:12,938 -Mas não fiz nada. -Próximo!
420	Hello.	00:20:25,280 --> 00:20:27,032 Olá.	00:21:16,400 --> 00:21:17,234 Olá.
421	You?	00:20:27,800 --> 00:20:28,949 Você?	
422	You think you can get soup?	00:20:29,120 --> 00:20:31,315 Você acha que vai comprar sopa?	00:21:19,361 --> 00:21:22,323 Você? Acha que vai comprar sopa.
423	Please, you're wasting everyone's time.	00:20:31,480 --> 00:20:33,940 Por favor, está desperdiçando o nosso tempo.	00:21:23,157 --> 00:21:25,201 Está fazendo os outros perderem tempo.

424	I don't want soup.	00:20:34,080 --> 00:20:35,638 Não quero sopa.	
425	I can make my own soup.	00:20:35,800 --> 00:20:38,360 Eu posso fazer minha própria sopa.	00:21:25,826 --> 00:21:28,788 Não quero sopa. Posso fazer a minha própria.
426	"Five cups chopped porcini mushrooms...	00:20:38,920 --> 00:20:41,878 "Cinco xícaras de cogumelos picados...	00:21:31,081 --> 00:21:33,667 "Cinco xícaras de cogumelos picados...
427	...half a cup of olive oil...	00:20:42,040 --> 00:20:43,951 meia xícara de azeite de oliva...	
428	...three pounds celery."	00:20:44,120 --> 00:20:46,031 um quilo e meio de salsaõ...	00:21:34,335 --> 00:21:37,588 meia de azeite, e muito aipo."
429	That is my recipe for wild mushroom.	00:20:46,200 --> 00:20:48,738 Essa é a minha receita para a sopa de cogumelos selvagens.	00:21:38,088 --> 00:21:40,966 É a minha receita de cogumelo selvagem!
430	Yeah, that's right. I got them all.	00:20:48,763 --> 00:20:51,234 Sim, isso mesmo. Eu tenho todas.	00:21:41,133 --> 00:21:43,344 Exato. Estou com todas.
431	Cold cucumber, corn and crab chowder.	00:20:51,400 --> 00:20:54,175 Sopa de pepino fria, chowder de milho e siri.	00:21:43,594 --> 00:21:47,473 Pepino frio, sopa de siri, mulagatani.
432	- Mulagatani. - Mulagatani?	00:20:54,200 --> 00:20:56,735 - Mulagatani. - Mulagatani?	

00:21:47,723 --> 00:21:50,768

81
-Mulagatani. -Está acabado,
nazista da sopa.

433	You're through, Soup Nazi. Pack it up.	00:20:56,760 --> 00:20:59,638 Você está acabado, nazista da sopa. Arrume as malas.	
434	No more soup for you.	00:21:00,120 --> 00:21:02,350 Nada de sopa para você.	00:21:51,435 --> 00:21:54,438 Acabou a sua sopa.
435	Next!	00:21:02,520 --> 00:21:04,192 Próximo!	00:21:55,523 --> 00:21:56,357 Próximo!
436	Jerry, Jerry, Jerry!	00:21:15,176 --> 00:21:15,896 Jerry, Jerry, Jerry!	00:22:08,244 --> 00:22:10,079 -Jerry! -O que foi?
437	- What is it? - Something happened to Soup Nazi.	00:21:16,543 --> 00:21:17,051 - O que foi?	00:22:10,162 --> 00:22:12,706 -Aconteceu algo com o nazista da sopa! -Qual o problema?
438		00:21:17,076 --> 00:21:18,711 - Aconteceu alguma coisa com o nazista da sopa.	
439	- What is the matter? - Elaine's causing a commotion.	00:21:18,736 --> 00:21:21,098 - Qual o problema? - Elaine causou uma confusão.	00:22:12,790 --> 00:22:14,416 Elaine fez uma confusão lá.
440	She got ahold of his recipes, and she's gonna drive him out of business.	00:21:21,123 --> 00:21:24,468 Ela pegou todas as receitas dele, vai tirá-lo do ramo da sopa.	00:22:14,542 --> 00:22:17,795 Ela conseguiu as receitas dele e pretende varrê-lo do ramo!
441	Now that his recipes are out he's not gonna make any more soup!	00:21:24,493 --> 00:21:27,921 Agora que as receitas vazaram ele não vai mais fazer sopa!	00:22:17,878 --> 00:22:20,756 O nazista disse que então não fará mais sopa!

442	He's moving out of the country! Moving to Argentina!	00:21:27,961 --> 00:21:30,115 Ele está saindo do país! Mudando para a Argentina!	
443	No more soup, Jerry. No more for any of us!	00:21:30,148 --> 00:21:32,523 Acabou a sopa, Jerry. Acabou a sopa para nós!	00:22:20,923 --> 00:22:25,553 Ele voltará para a Argentina! Acabou a sopa!
444	- Where you going? - He's giving away what's left.	00:21:32,548 --> 00:21:34,296 - Aonde você está indo? - Ele está doando o que sobrou.	00:22:25,719 --> 00:22:26,845 Aonde vai?
445	I gotta go home and get a big pot.	00:21:34,321 --> 00:21:35,831 Vou para casa pegar um potão.	00:22:26,929 --> 00:22:29,056 Ele está dando tudo. Vou buscar um caldeirão!